

CULTURAL
LEADERSHIP
SUMMIT
文化領袖論壇
2018

PRESENTED BY 主辦機構



Hong Kong Arts
Administrators Association
香港藝術行政人員協會

ARTS TOURING AND CULTURAL TOURISM

藝術巡演
一與二
文化旅遊

NEW MARKETS 新市場
NEW AUDIENCES 新觀眾
NEW STRATEGIES 新策略

8-9.11.2018

香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院
THE HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE
THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS

IN PARTNERSHIP WITH 伙伴機構



westKowloon
西九文化區

SUPPORTING PARTNERS 資助機構



Canada



PROMOTION PARTNERS 宣傳伙伴



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
HKADA is financially supported by the HKAGC

CULTURAL LEADERSHIP SUMMIT 2018

2018文化領袖論壇

Arts Touring & Cultural Tourism: New Markets, New Audiences, New Strategies

藝術巡演與文化旅遊： 新市場、新觀眾、新策略



Hong Kong Arts Administrators Association's 2018 Cultural Leadership Summit, an important annual cultural event, heads into its 9th edition this year with the theme of "Arts Touring & Cultural Tourism: New Markets, New Audiences, New Strategies".

Either embedded in an arts organization's mission statement or outlined in its artistic plan, the desire of touring, to go beyond our performing microcosm, allures all. Enhancing visibility and reputation for excellence as well as to attract artists to collaborate and supporters to patronize, taking your arts on the road is an increasingly expensive yet costly enterprise. Thus, how to share your arts on the global stage smartly, strategically and successfully has been vaulted to a white-hot issue for many arts practitioners.

Where are the new markets for my arts? What should I consider in order to devise an effective touring strategy? Where can I seek for the elusive funding? Perhaps as pertinent to policy-makers as it is to arts leaders: how can all this artistic exchange and peripateticism be translated into inbound audience mobility?

Join participants from Hong Kong and around the region in this provocative journey of discovery. Together, through discussions, debate, keynotes and workshops, the vigorous interrogation on the subject of arts mobility will yield a better framework, and inspiration, for success.

由香港藝術行政人員協會主辦的「2018文化領袖論壇」以「藝術巡演與文化旅遊：新市場、新觀眾、新策略」為主題。論壇已踏入第九屆，是文藝界的年度盛事。

不少藝團的使命及藝術策劃均包含對巡迴演出的嚮往，那超越平日表演的框架及概念，極具魅惑。將藝術作品開拓到不同地方巡演，不但能夠提高藝團的知名度和鞏固聲譽，更可吸引藝術家合作和得到贊助商的支持，雖然成本日益昂貴，卻是一個至關重要的項目。因此，如何能夠明智地、具策略性地把藝術成功分享到世界舞台，對很多藝術工作者皆是一個值得熱烈探討的議題。那裡能夠找到新的藝術市場？怎樣制定一個有效的巡演策略？何以申請到那遙不可及的資助？或許與政策制定者和文化領袖更為相關的一個問題：如何將這些藝術交流和遊歷轉化，以引領不同地域的觀眾流動？

與來自香港及附近地區的參加者，共同參與是次富挑戰性的探索之旅。齊來透過討論、主題演講和研討會，為藝術流動這個充滿激烈思辨的主題，激發更多優越的框架和靈感，取得成效。

WELCOME MESSAGE

歡迎辭

Ladies and Gentlemen, a very warm welcome to the 9th edition of the Hong Kong Arts Administrators Association's annual Cultural Leadership Summit.

Allow me to begin by thanking The Hong Kong Academy for Performing Arts and West Kowloon Cultural District Authority for their long-standing and valued partnership for this annual event. This year, we are so grateful to have National Arts Strategies co-organising the Executive Seminar on Arts Leadership - A Summit+ Programme. Gratitude also goes to Hong Kong Arts Centre, Home Affairs Bureau, Art Basel, Hong Kong Arts Development Council, Consulate General of Canada, Hong Kong and U.S. Consulate General Hong Kong and Macau for supporting this year's Summit.

Artists and Arts managers are very busy people, active (almost omnipresent) at different places in various projects all across the city, the region and the world. As cultural networks and the evolving aspects of culture in the 21st century become increasingly important issues to be discussed and causes to be promoted, from those arise the theme for our Summit this year – Arts Touring and Cultural Tourism: New Markets, New Audiences, New Strategies. I commend the cultural leaders from both Hong Kong and many parts of the world to help shed light on how to build a healthier ecology for arts mobility.

It's also why Summits like this are so important. By bringing together artists, arts managers, government sectors, funding bodies, academic and the commercial communities, we can exchange ideas, strengthen existing partnerships and forge new ones to accelerate the progress.

HKAAA is fully committed to playing its part to forge the partnerships and drive the growth of our arts and culture sector. We look forward to working with all the partners, speakers and our audience to take forward the vision of this Summit and advance to a future which is vibrant, sustainable and prosperous for all.

各位先生女士，歡迎蒞臨香港藝術行政人員協會舉辦的第九屆文化領袖論壇。

首先，我衷心感謝香港演藝學院及西九文化區管理局一直以來與我們合作，支持這個年度盛事。今年，我們很榮幸得以與 National Arts Strategies 合辦「文化領袖研習課程」。此外，我也感謝香港藝術中心、民政事務局、巴塞爾藝術展、香港藝術發展局、加拿大駐香港總領事館以及美國駐香港及澳門總領事館支持今年論壇。

藝術家和藝術管理人員非常忙碌，活躍於（幾乎無處不在）世界各地、不同地區以及城市內不同地方舉辦的大小項目。隨著21世紀文化交流和 cultural 發展變得越來越重要，這促進今年論壇的主題 - 藝術巡演和文化旅遊：新市場、新觀眾、新策略。我在此表揚來自香港和其他國家地區的文化領袖參與是次討論，一同為藝術流動建立一個更健康的生態。

論壇提供一個如此重要平台，集合藝術家、藝術行政管理人員、政府部門、資助機構、學術機構和商界團體一同交換意見、加強各界合作和推動新團體加快發展進度。

香港藝術行政人員協會致力建立夥伴合作，推動藝術和文化領域的發展。我們期待與所有合作夥伴、講者和觀眾合作，共同實現是次論壇的願景，推動一個充滿活力、可持續和繁榮的未來。

Mr Paul TAM 譚兆民先生

Chairman, Hong Kong Arts Administrators Association & Executive Director, Hong Kong Ballet
香港藝術行政人員協會 主席 及 香港芭蕾舞團 行政總監

PROGRAMME RUNDOWN

節目流程

DAY 1
8.11.2018
THU 星期四

DAY 1 | 8.11.2018, THU 星期四

Language: mainly in English, Cantonese and Mandarin; with simultaneous interpretation in English, Cantonese and Mandarin at Amphitheatre.
語言：英語及廣東話為主；劇院內設英語、廣東話及普通話即時傳譯服務。

Time & Venue 時間及地點

Programme 節目

09.30-10.00

Foyer 大堂

Registration, coffee and networking
登記及交流

10.00-10.15

Amphitheatre 演藝劇院

Welcome Remarks | Opening Ceremony 歡迎辭 及 開幕典禮

Officiating Guest 主禮嘉賓

Mrs Cherry Tse, JP 謝潔貞女士, JP
Permanent Secretary for Home Affairs, HKSAR
香港特別行政區 民政事務局長

Welcoming Remarks 歡迎辭

Mr Paul Tam 譚兆民先生
Chairman, HKAAA & Executive Director, Hong Kong Ballet
香港藝術行政人員協會 主席 及 香港芭蕾舞團 行政總監

10.15-11.30

Amphitheatre 演藝劇院

Opening Plenary: Arts Without Borders 開幕專題 | 藝術無邊界

The arts can transcend geographical boundaries and reach audiences from diverse backgrounds, but arts managers and artists may face cultural, economic and political complexities overseas. Veteran cultural leaders from Dubai and Hong Kong will share their experiences and strategies for arts touring and attracting cultural tourists.

藝術能夠超越地域界限並接觸不同背景的觀眾，但藝術管理者和藝術家可能會面對複雜的海外文化、經濟和政治。來自杜拜和香港的資深文化領袖，將分享他們對藝術巡演和吸引文化遊客的經驗和策略。

Keynote Speakers 專題講者

Mr Jasper Hope
Chief Executive,
Dubai Opera
杜拜歌劇院 行政總裁

Mr Louis Yu 茹國烈先生
Executive Director,
Performing Arts, WKCD
西九文化區管理局
表演藝術行政總監

Moderator 主持

Mr Paul Tam 譚兆民先生
Chairman, HKAAA &
Executive Director, Hong Kong Ballet
香港藝術行政人員協會主席 及
香港芭蕾舞團行政總監

11.30-11.45

Amphitheatre 演藝劇院

Sharing Moment: Theatre 分享時刻：劇場

Ms Mandy Yiu
姚潤敏女士

Executive Director, Actors' Family & Chair, The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
演戲家族 行政總監 及 香港專業戲劇人同盟 會長

11.45-13.00

Amphitheatre 演藝劇院

Opening Plenary: Finding Blue Ocean 開幕專題 | 尋找新藍海

How do we cross that blue ocean to reach new audiences, new markets, and new artistic collaborators? Artists and leaders of cultural organizations often wish to explore new platforms for artistic creation and presentation. Our speakers and moderator have extensive experience touring and producing international cultural projects. They will engage in a discussion to share experiences, best practices, and lessons learned from decades of producing international tours and co-productions across diverse countries, cultures, and business contexts. 我們如何穿越藍海以吸引新的觀眾、新市場和新的藝術合作者？藝術家和文化組織的領導者經常希望探索新的藝術創作和展示平台。我們的講者和主持人擁有豐富的巡演和製作國際文化項目的經驗。他們將參與討論分享經驗、最佳做法，以及幾十年來在不同國家、文化和商業環境中製作國際巡演和聯合製作的心得。

Ms Wen Wen 溫文女士
General Manager,
Hermak Culture
聞銘雅爾 總經理

Mr Rafi Gokay Wol
Director & Head of Tours,
HarrisonParrott
HarrisonParrott 總監
及 巡演主管

Respondent and Moderator 回應及主持
Ms Alison Friedman 方美昂女士
Artistic Director, Performing Arts
West Kowloon Cultural District Authority
西九文化區管理局 表演藝術總監

13.00-14.30

The function room,
2/F, The Harbourview
香港灣景國際
[二樓宴會廳]

Welcome Lunch 歡迎午餐

Hosted by Mr Duncan Pescod GBS, JP, CEO, West Kowloon Cultural District Authority & Dr Celina Chin, Vice-Chairman, HKAAA & Executive Director, Hong Kong Chinese Orchestra
由 西九文化區管理局 行政總裁 栢志高先生, GBS, JP 及
香港藝術行政人員協會副主席 及 香港中樂團 行政總監 錢敏華博士主持

14.30-15.45

The Training Room,
3/F, The Harbourview
香港灣景國際
三樓訓練室

Eric Hotung Studio,
Hong Kong Arts Centre
香港藝術中心
何鴻章排練室

Amphitheatre
演藝學院

15.45-16.05

Amphitheatre 演藝劇院

16.05-16.25

Foyer 大堂

16.25-16.40

Amphitheatre 演藝劇院

16.40-17.55

Amphitheatre 演藝劇院

The Academy Workshops (3 concurrent sessions) 三個工作坊 (同步進行)

1. Develop An Effective Touring Strategy 制定一個有效的巡演策略

Having an excellent international network, strategic plans and admirable skills are just some of the factors that are crucial for arts touring. Experts from Canada and Hong Kong will share their secrets of success for accomplishing this challenging task.

擁有豐富的國際人際網路、策略性的計劃及技巧只是藝術巡演的部分成功因素。來自加拿大和香港的專家會分享他們如何達成這項艱巨的任務。

Mr Barry Hughson
Executive Director, The National Ballet of Canada
加拿大國家芭蕾舞團 行政總監

Mr Michael MacLeod 麥高德先生
Chief Executive, Hong Kong Philharmonic Orchestra
香港管弦樂團 行政總裁

2. Essential Guide to Tour Booking: Agenting, Negotiation and more 代理、協商及更多的巡演指南

When artists and arts organizations plan to bring their dynamic talents and inspiring performances to other cities and countries, what are the pros and cons of having an agent? What should they look for during the important process of selecting and negotiating with agents?

當藝術家和藝團打算將不同人材和具感染力的表演帶到其他城市和國家時，聘用代理會有什麼好處和壞處？選擇代理及與代理協商時，有什麼需要注意的地方？

Mr Rafi Gokay Wol
Director & Head of Tours, HarrisonParrott
HarrisonParrott 總監及巡演主管

3. Navigating One Belt One Road & Greater Bay Area 一帶一路及大灣區導航 *

As arts and performances seek new platforms, the new One Belt One Road and Greater Bay Area initiatives have sparked more opportunities for collaboration across regions and countries. What are the potential risks and rewards in expanding into these emerging outlets, given the boom of the cultural scene in mainland China?

隨著尋求新的平台予藝術和表演，新的一帶一路和大灣區計劃為各地區和各國的合作提供了更多機會。鑑於中國大陸文化蓬勃發展，擴展到這些新興地區的潛在風險和回報是什麼？

Ms Wen Wen 溫文女士
General Manager, Hermark Culture
聞銘雅爾 總經理

Ms Sun Li-chuan, Patricia 孫麗娟女士
Head of Programme, Education &
Touring of Hong Kong Chinese Orchestra
香港中樂團 節目、教育及外展主管

*This session will be conducted in Mandarin and Cantonese. 這環節會以普通話和廣東話進行。

Coffee & Networking

交流及小休

Performance 表演環節

Musical Trio 音樂劇作

Sharing Moment: Visual Arts 分享環節:視覺藝術

Ms Claire Shea
Deputy Director, Para Site
謝清女士 Para Site藝術空間 副總監

Afternoon Plenary: Fuel Your Touring Ambitions – Building Funding and Public Support

下午專題 | 一展巡演抱負 — 建立資金及獲取公眾支持

In addition to the quality of the arts and the passion of artists and arts managers, obtaining funding and engaging public support are also crucial elements in order for arts touring to be successful. How do we develop the resources for touring? And how do we manage the balance between overcoming practical touring issues and maintaining artistic excellence?

除了藝術作品的質素、藝術家和文化領袖的滿腔熱情以外，成功的藝術巡演必需得到資金以及公眾的支持。有什麼方法可以建立藝術巡演的資源？如何可以克服藝術巡演的現實挑戰，同時平衡到對藝術卓越的追求？

Mr Barry Hughson
Executive Director,
The National Ballet of Canada
加拿大國家芭蕾舞團 行政總監

Dr Peter Frumkin
Founder and Director,
Centre for Social Impact Strategy
The University of Pennsylvania
賓夕法尼亞大學
社會影響策略中心 創辦人及總監

Respondent and Moderator 回應及主持
Ms Margaret Yang 楊惠女士
Chief Executive Officer,
Hong Kong Sinfonietta
香港小交響樂團 行政總裁

17.55-20.00

Atrium Lounge 1/F 室內廣場

Opening Networking Reception 開幕酒會

PROGRAMME RUNDOWN

節目流程

DAY 2
9.11.2018
FRI 星期五

DAY 2 | 9.11.2018, FRI 星期五

Language: mainly in English, Cantonese and Mandarin; with simultaneous interpretation in English, Cantonese and Mandarin at Amphitheatre.
語言：英語及廣東話為主；劇院內設英語、廣東話及普通話即時傳譯服務。

Time & Venue 時間及地點

Programme 節目

09.30-10.00

Foyer 大堂

Registration, coffee and networking

登記及交流

10.00-11.15

Amphitheatre 演藝劇院

Keynote Plenary: How Arts Vitalize Districts and Cities: New Perspectives on Cultural Tourism

藝術如何振興地區和城市：文化旅遊的新視角

The arts have the power to promote a city's vibrancy, enrich quality of life, revitalize neighbourhoods and boost economies. Recently, many cities have brought the quality of their arts up to an international level to attract more cultural tourists. Cultural Leaders from Hong Kong, Seoul, Dubai and New York will share their insights and experiences to illustrate the powerful influence of the arts on cities.

藝術能令城市朝氣勃勃、提升生活質素、振興社區和促進經濟。近年不少城市致力提升其藝術水平，以吸引更多文化遊客。香港、首爾、杜拜和紐約的文化領袖，將分享他們的見解和經驗，展示藝術對城市的強大影響力。

Mr Florian Riem
Chief Executive Officer,
Tongyeong Concert Hall
統營音樂廳 行政總裁

Mr Jasper Hope
Chief Executive, Dubai Opera
杜拜歌劇院 行政總裁

Ms Beth Morrison
President & Creative Producer,
Beth Morrison Projects
主席及創意製作人

Respondent and Moderator 回應及主持

Ms Tisa Ho
何嘉坤女士

Executive Director, Hong Kong Arts Festival
香港藝術節 行政總監

11.30-11.45

Amphitheatre 演藝劇院

Sharing Moment: Music 分享時刻：音樂

Mr William Lane
凌藝廉先生

Artistic Director, Hong Kong New Music Ensemble
香港創樂團 藝術總監

11.45-13.00

Amphitheatre 演藝劇院

Morning Plenary: Journey for Arts and Heritage: A Cultural Tourism Vision

早上專題 | 藝術和文化到那裏去：文化旅遊的願景

Visiting major art fairs and cultural hubs in restored heritage buildings has become more popular not only for art lovers but also for cultural tourists and the general public. What are the potential synergies that can result from experiencing this fusion of arts and architectural heritage?

參觀在活化歷史建築舉辦的主要藝術博覽會和文化樞紐，不僅受藝術愛好者歡迎，對文化遊客和公眾更是一大樂事。把藝術與歷史建築融合可帶來哪些潛在的協同效應？

Mr Patrick Foret
Director, Business Initiatives,
Art Basel
巴塞爾藝術展 業務拓展總監

Ms Winnie Yeung 楊穎賢女士
Head of Heritage,
Tai Kwun
大館 文物事務主管

Mr Park Jongtaek 朴宗澤先生
Director,
Korean Cultural Center in Hong Kong
駐香港韓國文化院 院長

Respondent and Moderator 回應及主持

Mr Paul Chan Chi-yuen
陳智遠先生

Co-founder & Chief Executive Officer, Walk in Hong Kong
活現香港 聯合創辦人及行政總裁

13.00-14.15

1/F Atrium Lounge
一樓室內廣場

Networking Lunch 聯誼午餐會

Guest Speakers 嘉賓講者

Ms Gail Crider
President & CEO, National Arts Strategies
National Arts Strategies
主席及行政總監

Dr Peter Frumkin
Founder & Director, Centre for Social Impact Strategy,
The University of Pennsylvania
賓夕法尼亞大學 社會影響策略中心 創辦人和總監

13.45 - 14.15 | Tour of The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院導賞團

14.15-14.30

Amphitheatre 演藝劇院

14.30-15.45

Amphitheatre 演藝劇院

Performance 表演環節

Siu Lung Fung Dance Theatre 小龍鳳舞蹈劇場

Afternoon Plenary: Cities' Change Makers - Creative Producing for International Arts Projects

下午專題 | 城市改革者 - 國際藝術項目的創意製作 *

In our world of globalization, producers and leaders from arts organizations desire to work in international environments in order to engage with artists from diverse locations and backgrounds. Our guest speakers will discuss their involvement in various international arts projects and their roles as changemakers in their respective cities.

面對全球化趨勢下，越來越多來自藝術組織的製作人和領導者希望在國際環境中工作，以便與來自不同地點和背景藝術家互動。我們的演講嘉賓將討論他們各種國際藝術項目的參與情形以及作為城市改革者的角色。

Ms Linda Brumbach
Founder/Director,
Pomegranate Arts
創辦人兼總監

Dr Chang Yu-Hua 張育華博士
Chief Executive Officer,
GuoGuang Opera Company
國光劇團 團長

Mr Raymond Wong 黃國威先生
Managing Director,
City Contemporary Dance Company
城市當代舞蹈團 行政總監

Respondent and Moderator 回應及主持

Mr Erik Kuong Wa Fun
鄭華歡先生

Managing and Creative Producer, Creative Links Ltd
創作創意有限公司 營運及創作總監

* Session will be partially conducted in Chinese. 這環節部分會以中文進行。

15.45-16.00

Amphitheatre 演藝劇院

Coffee & Networking

交流及小休

16.00-16.15

Amphitheatre 演藝劇院

Sharing Moment: Dance 分享環節：舞蹈

Mr Victor Fung
馮樂恒先生

Artistic Director, Victor Fung Dance
Victor Fung Dance 藝術總監

16.15-17.30

Amphitheatre 演藝劇院

Final Roundtable: Arts in Tourism and Tourism in Arts: A Necessity for the Future? *

終極圓桌討論 | 文化旅遊與旅遊文化：未來必需品？

What is the role of tourism in arts and the role of arts in tourism? Are reviving aging cultural communities or developing new cultural hubs possible solutions for the cultural tourism industry? This final roundtable will open up discussions on the concepts of cultural districts and the relationships among heritages, festivals, arts and city branding.

旅遊文化和文化旅遊的作用分別是什麼？是為文化旅遊業重振老化文化社區，還是開發新的文化樞紐？終極圓桌討論將議論關於文化地區的概念，以及文化遺產、節日、藝術和城市品牌之間的關係。

Dr Benny Lim 林國偉博士
Associate Director,
M.A. in Cultural Management, CUHK
香港中文大學 文化管理碩士課程 副主任

Dr Paul Leung 梁建恒博士
Associate Professor,
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)
香港高等教育科技學院 酒店及餐飲管理學系 副教授

Ms Yang Yeung 楊陽女士
Founding member & Artistic Director,
soundpocket
聲音掏腰包 創辦人及藝術總監

Ms Lei Yuen-hung 李宛虹女士
Producer,
Théâtre de la Feuille
綠葉劇團 製作人

Moderator 主持

Dr Oliver Chou
周光堯博士

Programme Director, College of Humanities and Law - Arts, Design & Culture HKU SPACE
香港大學專業進修學院 藝術設計及文化課程主任

* This session will be conducted in Cantonese. 這環節以廣東話進行。

17.30-17.40

Amphitheatre 演藝劇院

Closing Remarks 總結

Mr Paul Tam 譚兆民先生
Chairman,
Hong Kong Arts Administrators Association
& Executive Director, Hong Kong Ballet
香港藝術行政人員協會 主席
及 香港芭蕾舞團 行政總監

Ms Flora Yu 余潔儀女士
Board Member,
Hong Kong Arts Administrators Association
& Development Director, Hong Kong Arts Festival
香港藝術行政人員協會 董事局成員
及 香港藝術節 發展總監

BIOGRAPHIES

簡歷



Ms Linda Brumbach

Founder / Director, Pomegranate Arts
Pomegranate Arts 創辦人兼總監

LINDA BRUMBACH founded Pomegranate Arts, a company dedicated to developing, producing and touring innovative contemporary performance arts projects through creative collaborations, in New York City in 1998.

Since its inception, Pomegranate Arts has produced the Olivier Award winning production of *Einstein on the Beach* (Robert Wilson, Philip Glass, Lucinda Childs), *Shockheaded Peter* (The Improbably Theater), *Book of Longing* (Leonard Cohen, Philip Glass), *Dracula: The Music and Film* (Kronos Quartet, Philip Glass and Universal Pictures), *Charlie Victor Romeo* (Collective: Unconscious Theater), Dan Zanes' *Holiday Show*, Hal Willners' *Came So Far from Beauty* (Leonard Cohen and guests), *Healing the Divide: A Concert for Peace and Reconciliation* (Dalai Lama, Tom Waits, Anoushka Shankar), *Available Light* (Lucinda Childs, John Adam, Frank Gehry) and most recently Taylor Mac's award winning *A 24-Decade History of Popular Music*. As a touring producer, Pomegranate Arts collaborates with Batsheva (Ohad Naharin), The Wedding and Funeral Orchestra (Goran Bregovic), Sankai Juku (Ushio Amagatsu) and Laurie Anderson.

Prior to forming her own company, she was the producing director of International Production Associates (IPA) for 11 years, responsible for overseeing all touring productions of artists such as Philip Glass, Twyla Tharp, Spalding Gray, Diamanda Galas, Elizabeth Streb, Karen Finley, Meryl Tankard and the Serious Fun Festival at Lincoln Center. Linda served as a consultant for Creative Capital, the National Dance Project for the New England Foundation for the Arts, advisory board of Celebrate Brooklyn, the board of directors of the International Society of Performing Arts (ISPA) and as a board member of The Association of Performing Arts Presenters (APAP). She is a graduate of the Indiana School of Music and lives in Montclair NJ with her husband Marty and two children.

Linda Brumbach 於 1998 年在紐約市成立了 Pomegranate Arts，致力透過創意合作去開發、製作和巡演創新的當代表演藝術項目。自成立以來，Pomegranate Arts 已經製作了多個成功的作品，包括榮獲「奧立佛戲劇獎」的作品：《沙灘上的愛因斯坦》(羅伯特·威爾遜、菲力普·格拉斯、露仙達·查爾特斯)、*Shockheaded Peter* (The Improbably Theater)、*Book of Longing* (Leonard Cohen、菲力普·格拉斯)、*Dracula: The Music and Film* (Kronos四重奏、菲力普·格拉斯及 Universal Pictures)、*Charlie Victor Romeo* (Collective: Unconscious Theater)、Dan Zanes 的 *Holiday Show*、Hal Willners 的 *Came So Far from Beauty* (Leonard Cohen 及嘉賓)、*Healing the Divide: A Concert for Peace and Reconciliation* (達賴喇嘛、Tom Waits、Anoushka Shankar)、*Available Light* (露仙達·查爾特斯、John Adam、Frank Gehry) 及最近獲得 Taylor Mac's award 的 *A 24-Decade History of Popular Music*。作為一位巡演製作人，Pomegranate Arts 亦有與 Batsheva (Ohad Naharin)、The Wedding and Funeral Orchestra (Goran Bregovic)、山海塾 (Ushio Amagatsu) 及 Laurie Anderson 合作。

在成立自己的公司之前，Linda 曾擔任 International Production Associates (IPA) 的製作總監11年，負責監督菲力普·格拉斯、Twyla Tharp、Spalding Gray、Diamanda Galas、Elizabeth Streb、Karen Finley、Meryl Tankard 等藝術家的所有巡迴演出及監督在林肯表演藝術中心舉行的 Serious Fun Festival。

Linda 為多個組織的顧問，包括：Creative Capital、the National Dance Project for the New England Foundation for the Arts，亦是 Celebrate Brooklyn 的顧問委員會、國際演藝協會 (ISPA) 的諮詢委員會成員。同時也是全美表演藝術經紀人協會 (APAP) 的董事會成員。Linda 畢業於印第安納大學音樂學院，現與丈夫 Marty 和兩個孩子居住在新澤西州的蒙特克萊爾。

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Paul Chan Chi-yuen 陳智遠先生

Co-founder & CEO, Walk in Hong Kong

活現香港 聯合創辦人 及 行政總監

Mr Paul Chan holds a Bachelor of Laws Degree and a Postgraduate Certificate in Laws from the University of Hong Kong, a Master of Philosophy from the Chinese University of Hong Kong (CUHK), and a Master of Science Degree in Comparative Politics from the London School of Economics and Political Science. He was once a part-time lecturer at the Department of Government and Public Administration at CUHK, Political Assistant to Secretary for Food and Health, HKSAR Government (2008 to 2012) and a presenter and commentator at Radio Television Hong Kong. Paul is also a founding member of the Roundtable group and Co-founder & CEO of Walk In Hong Kong, a leading cultural enterprise that organizes thematic tours in the form of storytelling.

陳智遠先生在香港大學取得法律學士及法學專業證書，並獲香港中文大學哲學碩士及倫敦政治經濟學院比較政治碩士。陳先生曾為香港中文大學政治與行政學系兼職講師、香港特區政府食物及衛生局局長政治助理（2008至2012年），以及香港電台的客席主持兼評論員。陳先生亦是Roundtable Group創會成員，以及文化企業活現香港（Walk in Hong Kong）共同創辦人及行政總裁。



Dr Chang Yu-Hua 張育華博士

Chief Executive Officer, GuoGuang Opera Company

國光劇團 團長

After earning a Ph.D. degree at the Drama Division of the Department of Chinese Literature of National Central University, Dr. Chang has been a part-time assistant professor at Fu Jen Catholic University. She has previously served as the director of the Taiwan Music Institute, the head of the Division of Theatre Art Development of National Center for Traditional Arts, as well as the head of the Division of Performances and the head of the Division of Research and Promotion of National GuoGuang Opera Company, in charge of research and development of traditional theatre and arts, international and cross-strait exchange and promotion, among other positions, and has thus accumulated rich administrative experience. Among his publications are Exploration of the Hypothetical Characteristics of Dramatic Performance and Performance Skills in Traditional Operas. In recent years, she has taken on the task of establishing GuoGuang Opera Company as a unique Taiwanese theatre troupe with the prospect of sustainable management and the objective of "passing on cultural heritage and creating a valuable icon."

國立中央大學中國文學研究所戲曲組博士，輔仁大學兼任助理教授。歷任國立傳統藝術中心台灣音樂館主任、劇藝發展組組長，國光劇團演出組組長、研究推廣組組長等職務，負責傳統表演劇藝研發、兩岸暨國際交流推展等相關業務，製作行政實務歷練豐富。著有《戲曲表演假定性品格之探討》、《戲曲之表演功法》等專書；近年以「文化傳承與品牌創價」為課題，藉由國光團隊創作展演實踐績效，積極建構臺灣品牌團隊永續經營的發展願景。



Dr Celina Chin 錢敏華博士

Executive Director, Hong Kong Chinese Orchestra
香港中樂團 行政總監

Doctor in Professional Studies, Middlesex University; Master of Arts in Strategic Management for Non-Distributing Organization; holder of The Hong Kong Institute of Directors Diploma in Company Direction and Professional Diploma in Corporate Governance & Directorship; graduate of Professional Programme in Arts

Administration organized by UCLA and former Urban Services Department; joined the Cultural Services Section of the former Urban Services Department in 1989 and since then has worked in offices serving the Hong Kong Repertory Theatre, Festival of Asian Arts, Chinese Music Festival, Hong Kong International Film Festival, Hong Kong International Arts Carnival and Hong Kong Chinese Orchestra; appointed the first Executive Director of Hong Kong Chinese Orchestra Limited; rich experience in aspects of corporate governance, directing of non-profit-distributing organization, strategic marketing and image building, as well as event and performing arts business project management.

Chin was appointed a member of the Performing Arts and Tourism Advisory Group of the Consultative Committee on the Core Arts & Cultural Facilities of the West Kowloon Cultural District (2006-2008); Arts Advisor (Arts Administration) of the Hong Kong Arts Development Council; Member of Academic Committee (Creative Industries Management - Arts & Culture), the HKUSPACE and visiting professor (Arts Administration) or lecturer for several academies of music; Fellow Member, The Hong Kong Institute of Directors.

英國密德薩斯大學專業深造博士；非分配利潤組織策略管理碩士；企業董事文憑及公司管治專業文憑持有人；完成美國加州洛杉磯大學和前市政事務署聯辦的專業藝術行政訓練課程；1989年加入前市政事務署，自此以後為香港話劇團、亞洲藝術節、中國音樂節、香港國際電影節、國際綜藝合家歡和香港中樂團服務，並於2001年香港中樂團公司化後獲理事會委任為首任行政總監；在公司管治、非分配利潤組織的管理、策略性市務推廣、建立企業形象、以及活動和表演藝術項目管理方面經驗豐富。

曾獲委任為西九龍文娛藝術區核心文化藝術設施諮詢委員會表演藝術與旅遊小組委員(2006-2007)；現為香港藝術發展局藝術顧問(藝術行政)，和多間音樂院校藝術行政系的客座教授和講師；香港董事學會資深會員。

BIOGRAPHIES

簡歷



Dr Oliver Chou 周光蓁博士

Arts, Design & Culture Programme Director, HKU School of Professional and Continuing Education
香港大學專業進修學院 藝術設計及文化課程主任

Oliver Chou studied music history at the University of Hawaii under Professors Daniel Kwok and Barbara Smith and obtained a PhD at HKU. He now divides his time and interests between academic work and music journalism.

He is currently a programme director on Arts, Design & Culture programmes and courses at HKU SPACE, a music columnist at Yazhou Zhoukan (Asiaweek), and a music critic at RTHK Radio 4. He also serves on advisory panels for the government and cultural institutions such as Hong Kong Arts Development Council and the Allegro Singers.

He is the author of six books. Two of which, *The History of Central Philharmonic Orchestra* (1956-1996) and *Music in a Bygone Era: Music in Hong Kong 1930s-1950s*, were named one of 10 best books of the year upon publication in 2010 and 2017 respectively. There was a Mainland edition to both the *Central Philharmonic* book and the biography of Hong Kong Chinese Orchestra maestro Yan Huichang (2013). In 2014, he was invited to compile a Chinese/English account on the 40th anniversary of Hong Kong Philharmonic Orchestra. The aforementioned *Music in a Bygone Era* was based on a grant he received from the HKADC in 2015.

In addition, he is a frequent guest speaker on music and history at tertiary institutions including HKU, Chinese University, HK Baptist University, Education University, as well as the Central Conservatory and the China Conservatory of Music in Beijing.

In 2010, he received a commendation from the Home Affairs Bureau for “making outstanding contributions to the development of arts and cultural activities.”

周光蓁，香港大學中國音樂史博士，現任香港大學專業進修學院藝術、設計及文化課程主任、《亞洲週刊》音樂評論主持、香港藝術發展局音樂審批員，亦兼任政府及文化機構顧問，同時於大專院校研究和教授音樂史。

他的著作包括香港三聯書店出版《中央樂團史 1956-1996》，面世後即獲選為全年十大好書之一。2013 年以書名《鳳凰詠》在北京發行。同年香港出版《一位指揮家的誕生--閻惠昌傳》，翌年於西安音樂學院發行簡體字版。

2014年獲邀為香港管弦樂團撰寫四十年誌慶特刊。一年後獲香港藝發局資助撰寫音樂口述史，2017年完成後以《香港音樂的前世今生：香港早期音樂發展歷程 1930s—1950s》發行，先後獲選為全年十大好書以及十大樂聞之一。

寫作的同時，先後在香港大學、香港中文大學、香港浸會大學、香港教育大學等進行講學，亦曾到北京中央音樂學院、中國音樂學院就關於香港音樂、口述史等課題作演講。

2010年香港民政事務局就其「積極推進文化藝術活動的發展，貢獻良多」，授予嘉許狀。



Ms Gail Crider

President & Chief Executive Officer, National Arts Strategies National Arts Strategies 主席及行政總監

Gail Crider is President & CEO of NAS. She directs program design and facilitates organizational alignment, and she consults on strategy, leadership, planning and governance. Gail was Vice President and COO for over a decade and was instrumental in our transition from the National Arts Stabilization Fund to National Arts

Strategies and providing the range of services offered today.

Over the course of her career, Gail has been an entrepreneur, lead touring programs in the US, worked with a variety of nonprofit organizations and spent a decade in philanthropy. Prior to NAS, she was as a program officer for a private foundation where she worked on inner-city redevelopment and community building in Washington, D.C. Gail has also worked for the Arizona Commission on the Arts, Arena Stage, Shakespeare Theatre at the Folger and the National Endowment for the Arts, and Key Bank. She co-chaired the Community Development Support Collaborative in Washington, D.C., and has served on the audit committee for the National Assembly of State Arts Agencies and on grant panels for the Corporation for National Service (AmeriCorps), the National Endowment for the Arts and the Department of Treasury, CDFI Fund. She holds a B.S. in theater from Lewis and Clark College. She was a Senior Fellow of the Center for High Impact Philanthropy at the University of Pennsylvania.

Gail Crider現為National Arts Strategies（NAS）的主席及行政總監。她專責指導項目設計並致力促進組織協調，並於策劃戰略、領導、規劃和公司管轄等各方面提供諮詢。Gail擔任副總裁兼首席運營官已有十多年，從國家藝術穩定基金過渡，到國家藝術發展策略，並提供當今的各種服務方面之中，都發揮了重要作用。

在 Gail Crider 的職業生涯中，她一直是一名企業家，帶領美國的巡演計劃，並與各種非營利組織合作，在慈善事業上花了十年時間。她曾擔任私人基金會的項目官員，專責推動華盛頓特區的市中心重建和社區建設。Gail還曾在亞利桑那州Commission of the Arts、Arena Stage、福爾杰的莎士比亞劇院、National Endowment for the Arts以及Key Bank工作。她曾是華盛頓特區Community Development Support Collaborative的聯合主席，並曾在National Assembly of State Arts Agencies和Corporation for National Service（AmeriCorps）、國家藝術基金會和財政部、社區發展財務機構基金（CDFI Fund）工作。Gail Crider持有來自劉易斯和克拉克學院的戲劇藝術文憑。她亦曾於賓夕法尼亞大學Center for High Impact Philanthropy擔任高級研究員。

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Patrick Foret

Director Business Initiatives, Art Basel

巴塞爾藝術展 業務拓展總監

Under his current role, Patrick Foret has the responsibility of developing new business initiatives for Art Basel. In 2016, he launched Art Basel Cities designed to support the growth and development of selected cities' art scene and create new opportunities of exchanges for the art world. A first partnership with Buenos Aires was announced in September 2017. Previously, Patrick was Art Basel's Head of Sponsorship developing innovative partnership model to drive private funding to the arts. Between 2008 and 2010, he was Business Manager of the Louvre and the Guggenheim Abu Dhabi museum projects for the royal family of Abu Dhabi. In previous years, Patrick ran his own business in the arts in France, Australia and Japan. A French native he graduated from Sorbonne University in Paris with a Master in International Commerce and a BA in Japanese language. He was a guest researcher for two years at Waseda University in Tokyo Japan.

Patrick Foret 於巴黎索邦大學獲得國際商務碩士學位和日語學士學位。他曾任日本東京早稻田大學兩年的客座研究員。畢業後，他分別在法國、澳洲和日本經營藝術業務。Patrick Foret 於2008年至2010年間擔任盧浮宮阿布扎比分館的商務經理。此後，他轉職至巴塞爾藝術博覽會任贊助事務主管，為私人資助藝術開發創新的合作模式。Patrick Foret 現為巴塞爾藝術展的業務拓展總監。2016年，Foret推出了「巴塞爾藝術展都會」拓展計劃，旨在甄選合適的夥伴城市，並策劃切合該市的項目，為城市帶來活力及專業知識，也讓國際藝壇參與其中。同年9月，「巴塞爾藝術展都會」拓展計劃於首個夥伴城市——布宜諾斯艾利斯展開。



Ms Alison Friedman 方美昂女士

Artistic Director, Performing Arts, West Kowloon Cultural District Authority

西九文化區管理局 表演藝術總監

Ms Friedman joined the West Kowloon Cultural District Authority in October 2017. She is responsible for leading the dance, theatre, xiqu, as well as music and outdoor teams of the Performing Arts Department to ensure the Authority's performing arts programmes are conceptualised, curated and implemented in a forward-looking manner that realises the Authority's vision to be a regional and global leader in the performing arts.

Ms Friedman is a board member of the International Society for the Performing Arts, one of the largest international alliances of leaders in the performing arts. Fluent in Mandarin Chinese, she founded the successful cultural exchange organisation Ping Pong Productions (PPP) in 2010 after studying as a Fulbright scholar at the Department of History in Peking University and the Beijing Dance Academy in Mainland China between 2002 and 2003. Prior to PPP, Ms Friedman held producer and general manager roles at dance and music institutions including the Beijing Modern Dance Company as well as famed composer/ conductor Tan Dun's production and management company.

方美昂於2017年10月加入西九文化區管理局，帶領表演藝術部的舞蹈、戲劇、戲曲，以及音樂和戶外團隊，確保表演藝術節目在構思、策劃和執行方面能夠展現活力和前瞻性，以實現西九文化區發展成地區及國際表演藝術領導者的願景。方女士現為國際最大表演藝術聯盟之一——國際演藝協會（International Society for the Performing Arts）的董事局成員。方女士曾獲富布萊特獎學金資助，於2002年至2003年到北京大學歷史系和北京舞蹈學院擔任訪問學人，並於2010年創立了文化交流機構「乒乓策劃」。在創立乒乓策劃前，方女士曾在多家舞蹈及音樂機構，包括「北京現代舞團」和著名作曲家/指揮家譚盾先生的製作及管理公司，擔任製作和總經理職位。

BIOGRAPHIES

簡歷



Dr Peter Frumkin

Founder and Director, Centre for Social Impact Strategy, The University of Pennsylvania
賓夕法尼亞大學 社會影響策略中心 創辦人 and 總監

Peter Frumkin is the Founder and Faculty Director of the Center for Social Impact Strategy. He is a Professor of Social Policy, and Faculty Director of the Center for High Impact Philanthropy, both at the University of Pennsylvania. A Mindy and Andrew Heyer Chair in Social Policy, his research and teaching focus on philanthropy, nonprofit management, and social entrepreneurship.

Peter has written articles on all aspects of philanthropy, including the formulation of grantmaking strategy, the changing profile of major individual donors, theories of philanthropic leverage, the professionalization movement within foundations, and other topics. His book, *Strategic Giving: The Art and Science of Philanthropy*, was published by the University of Chicago Press in 2006. Peter is the author of *Building for the Arts* (co authored with Ana Kolenda; University of Chicago Press, 2014), which considers the management challenges associated with the recent cultural building boom in America. Peter's *On Being Nonprofit* (Harvard University Press, 2002) won the best book award from the Academy of Management's public and nonprofit section.

Prior to joining Penn, Peter was Professor of Public Affairs and Director of the RGK Center for Philanthropy and Community Service at the Lyndon B. Johnson School of Public Affairs, University of Texas at Austin. He has taught at Harvard University's John F. Kennedy School of Government and served as a senior fellow at the New America Foundation. Before academics, Peter worked as a foundation program officer, a nonprofit management and as a program evaluator in both nonprofit and public agencies. Peter received his Ph.D. in sociology from the University of Chicago.

Peter Frumkin 現為社會影響策略中心的創辦人和總監。他是賓夕法尼亞大學社會政策教授和Center for High Impact Philanthropy的院長。作為Mindy和Andrew Heyer的社會政策主席，他的研究和教學重點是慈善事業、非營利組織管理和社會企業。

Peter Frumkin 撰寫了多篇關於慈善事業各方面的文章，包括制定資助策略、主要個人捐贈者的變化、慈善槓桿理論、基金會內的專業化運動和其他主題。他的著作「戰略捐贈：慈善藝術與科學」於2006年由芝加哥大學出版社出版。Peter Frumkin 是《Building for the Arts》的作者（與Ana Kolenda合著；芝加哥大學出版社，2014年），其中考慮了與最近美國文化建設熱潮相關的管理挑戰。他的《On Being Nonprofit》（哈佛大學出版社，2002年）一書更是獲得了管理學院公共和非營利部門的最佳圖書獎。

Peter Frumkin 在芝加哥大學的社會學獲得博士學位。他曾於非營利組織和公共機構擔任基金會項目官員、非營利組織管理人員和項目評估員。此後，他投身學術界，曾於德克薩斯大學奧斯汀分校 Lyndon B. Johnson 公共事務學院公共事務教授和RGK慈善與社區服務中心主任。他亦曾在哈佛大學約翰肯尼迪政府學院任教，並在新美國基金會擔任高級研究員。



Mr Victor Fung 馮樂恒先生

Artistic Director, Victor Fung Dance

Victor Fung Dance 藝術總監

Victor Fung graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, the University of California, Santa Barbara, and completed his postgraduate studies at London Contemporary Dance School. Fung is an award-winning choreographer based in Hong Kong and London. He was the recipient of the Award for Young Artist at the 2013 Hong Kong Arts Development Awards for his international achievements in dance. He has been widely supported and commissioned by organisations including Hong Kong Arts Festival, City Contemporary Dance Company, Hong Kong Arts Development Council, Hong Kong Academy for Performing Arts, Art Council England, Chisenhale Dance Space, Junior Dance Company and amongst others. His production Not Enough (Beyond Reason) was shortlisted as "Outstanding Independent Dance Production" for the 2012 Hong Kong Dance Awards. Besides choreographing, Fung is also conducting doctoral research on the development of creativity in dance training with support from Middlesex University and Dance4. He is a Shadow Trustee of Hofesh Shechter Company and a Clore Fellow of the Clore Leadership Fellowship Programme under the mentorship of Wayne McGregor. Fung is currently an Associate Artist of Swindon Dance in the United Kingdom.

Fung has participated in Dance Lab of OzAsia 2017 supported by HKADC, a dance exchange platform led by renowned Australian choreographer Leigh Warren. Apart from the exchange with other Asian and Australian choreographers and exploration of cross-regional exchange possibilities, he also shared his creation experience with local dance lovers in public sessions.

畢業於香港演藝學院及加州大學聖巴巴拉分校，並於倫敦當代舞蹈學校完成編舞研究生課程，現時活躍於香港及倫敦舞壇，屢獲殊榮。2013年獲頒發香港藝術發展獎「藝術新秀獎」，以表揚他在國際舞蹈的貢獻。馮氏曾獲多個本地及國際團體撥款贊助及委約創作，包括香港藝術節、香港藝術發展局、城市當代舞蹈團、香港演藝學院；英國 Arts Council England、Chisenhale Dance Space；意大利 Junior Dance Company等。編舞作品《再多，還不夠》於2012年入選香港舞蹈年獎「最值得表揚獨立舞蹈製作」。編舞創作以外，馮氏在 Dance4 的支持下正於密德薩斯大學修讀博士學位，研究舞蹈訓練的創意發展。現任 Hofesh Shechter Company 影子董事及 Clore 領袖培訓計劃獎學金得主，師從 Wayne McGregor。馮氏現為英國Swindon Dance的駐團藝術家。

2017年，馮氏在藝發局支持下參與第11屆澳亞藝術節，在澳洲著名編舞家Leigh Warren領導的舞蹈交流平台《Dance Lab》與來自亞洲及澳洲的編舞交流，探索跨地區合作的可能性，並於當地舉行公開課，與澳洲的舞蹈愛好者分享創作心得。

BIOGRAPHIES

簡歷



Ms Tisa Ho 何嘉坤女士

Executive Director, Hong Kong Arts Festival

香港藝術節 行政總監

Executive Director of the annual Hong Kong Arts Festival (HKAF) since 2006, Tisa Ho has increased annual turnover and extended the scope of HKAF programming to include large scale and site specific productions.

Her previous work includes policy and infrastructure planning, including brief development for Singapore's Esplanade and oversight of government owned venues; marketing and curatorial responsibilities for the Singapore Arts Festival; and management of the Singapore Symphony Orchestra and Victoria Concert Hall during which she helped to set up the Alliance of Asia-Pacific Region Orchestras and the Singapore International Piano Festival, and built the first Open Air performance stage on Symphony Lake at the Botanic Gardens. As Chair of the HK Arts Administrators' Association, she initiated the annual Cultural Leadership Summit, which remains an annual highlight for professional arts managers in the region.

Ms Ho is a Member of the Performing Arts Committee of the West Kowloon Cultural District and of the Department of Cultural and Creative Arts of The Education University of Hong Kong. She is also the member of 2019 Shenzhen Belt and Road International Music Festival Board of Arts. International positions include faculty of the Accademia Teatro alla Scala in Milan, Italy and the Lisbon Consortium in Portugal; Chair of the International Advisory Committee of the Festival and Concert Hall in Tong Yeong, S Korea; and Chair-Elect of the Board of the International Society for Performing Arts headquartered in New York, USA.

何嘉坤女士自2006年出任香港藝術節行政總監以來，促使藝術節的收入增長，亦擴展節目規模和範疇，加入大型及場地特定製作。

何女士過往的政策及基建規劃經驗包括：在新加坡參與起草濱海藝術中心的規劃大綱及管理當地政府屬下表演場地；負責新加坡藝術節的市場宣傳及策劃；於新加坡交響樂團及維多利亞音樂廳擔任管理層期間，促進成立亞太區樂團聯盟及創辦新加坡國際鋼琴音樂節，並為新加坡植物園交響湖增設首個戶外演出舞台。何女士擔任香港藝術行政人員協會主席一職期間始創的「年度文化領袖論壇」，至今仍是本地區藝術行政界的年度盛事。

何女士現為西九文化區管理局表演藝術委員會和香港教育大學文化與創意藝術學系顧問委員會委員；以及2019深圳「一帶一路」國際音樂季藝術委員會成員。海外機構要職包括：任教意大利米蘭史卡拉歌劇院學院和葡萄牙天主教大學人文科學系文化研究課程；南韓統營音樂節及音樂廳國際顧問委員會主席；以及總部設於美國紐約的國際表演藝術協會董事局候任主席。



Mr Jasper Hope

Chief Executive, Dubai Opera

杜拜歌劇院 行政總裁

Jasper Hope is Chief Executive of Dubai Opera, the city's first purpose built multi-format performing arts theatre which opened on 31st August 2016 in the heart of Downtown Dubai. With an iconic dhow shaped design rooted in Emirati heritage, Dubai Opera's vision is to entertain and enrich Dubai's residents and visitors, representing the definitive destination in the region for quality entertainment productions and performances. In its first two years Dubai Opera's stage has hosted an incredible array of world-class talent, reflecting the dynamic and cosmopolitan population who live, work and visit Dubai.

Prior to his role at Dubai Opera, Jasper held the position of Chief Operating Officer of the Royal Albert Hall in London, responsible for the leadership of the day-to-day business of the Hall. Under his leadership, the prestigious venue regularly achieved close to 400 events each year, making it both one of the busiest and most successful venues in the world.

Renowned in the industry as a creative, commercial and resourceful leader, Jasper has proven experience in successfully delivering a programme of change for the venues he leads in addition to conceptualising and executing a diverse range of notable events in unique venues around the world.

Jasper Hope是杜拜歌劇院的行政總裁。杜拜歌劇院於2016年8月31日在杜拜市中心開幕，是該城市首個專門建造的多形式藝術表演劇院。劇院採用阿聯酋傳統標誌性的單桅帆船形設計，旨在娛樂和拓闊迪拜的居民和遊客眼界，並代表該地區最優質的娛樂節目和表演目的地。在開幕的首兩年，劇院舉辦了一系列世界級藝術項目，反映有不少充滿活力的世界性人口在迪拜生活、工作、遊覽。

任職杜拜歌劇院前，Jasper曾擔任倫敦皇家阿爾伯特廳的首席運營人員，負責領導劇院的日常業務。在他的領導下，這個著名的場地每年舉辦近400場活動，使其成為世界上最繁忙和成功的劇院之一。

作為一位富創造、營商能力和資源豐富的領導者，Jasper在行業內享有資深的經驗。他除了把世界各地的獨特場所概念化及執行各種重要活動外，還積極為其領導的場所提供革新計劃。

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Barry Hughson

Executive Director, The National Ballet of Canada

加拿大國家芭蕾舞團 行政總監

Barry Hughson joined The National Ballet of Canada as Executive Director in 2014. Since that time, the company has accelerated its trajectory of artistic growth, fiscal responsibility, community engagement, and international presence, including landmark tours to New York's Lincoln Center, Théâtre des Champs Élysées in Paris and the Mariinsky and

Stanislavsky Theatres in Russia.

Mr. Hughson began his career as a dancer with The Washington (DC) Ballet, where he performed classical and contemporary repertoire at the Kennedy Center and on tour throughout the world. For the last 25 years, he has served as an executive leader at Connecticut's Warner Theatre, Complexions Contemporary Ballet in New York City, New Jersey's American Repertory Ballet, The Atlanta Ballet, Boston Ballet, and The National Ballet of Canada.

As an arts advocate, consultant and educator, Mr. Hughson has had consulting, teaching and speaking engagements in the US, Europe, South America, and Asia. He has served on a variety of industry boards, including Dance/USA, North America's largest service organization for professional dance, where he recently completed two terms as a Trustee and Vice Chair. In partnership with Dance/USA and The Royal Ballet, Mr. Hughson spearheaded the first ever meeting of North American and European executive dance leadership, bringing together 22 administrators from nine countries in 2015. In Canada, Mr. Hughson serves as Vice-Chair of the National Council for the Canadian Dance Assembly and served on the Steering Committee for the Canadian Arts Summit from 2014 to 2017.

Barry Hughson於2014年加入加拿大國家芭蕾舞團擔任行政總監。從那時起，該公司加快了其藝術發展、財政責任、社區參與和國際影響力的發展軌跡，舉行活動包括到美國紐約林肯表演藝術中心、巴黎香榭麗舍劇院和俄羅斯的馬林斯基劇院及坦尼斯拉夫斯基劇院的標誌性巡演。

Hughson先生的職業生涯始於在The Washington (DC) Ballet當舞蹈員。當時他曾到甘迺迪表演藝術中心表演古典及現代舞蹈，並到世界各地作巡迴演出。在過去的25年裡，他曾在康涅狄格的 Warner Theatre、紐約市的Complexions Contemporary、紐澤西州的美國經典芭蕾舞團、亞特蘭大芭蕾舞團、波士頓芭蕾舞團及加拿大國家芭蕾舞團擔任行政領導人員。

作為藝術倡導者、顧問和教育家，Hughson先生曾在美國、歐洲、南美洲和亞洲參與諮詢、教學和演講活動。他曾在多個行業的委員會任職，包括北美洲最大的專業舞蹈服務組織Dance/USA，而他現正在此組織擔任董事及副主席。在Hughson先生與Dance/USA和The Royal Ballet合作下，於2015年舉辦了首次北美和歐洲的行政舞蹈領導人會議，匯集了來自9個國家的22位管理人員。在加拿大，Hughson先生在National Council for the Canadian Dance Assembly任職副主席，及於2014年至2017年間在Steering Committee for the Canadian Arts Summit中服務。

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Erik Kuong Wa Fun 鄺華歡先生

Managing & Creative Director, Creative Links Ltd.; Executive Director, Point View Art Association
創作創意有限公司 營運及創作總監 及 點象藝術協會 行政總監

Erik is an independent producer and curator of interdisciplinary and intercultural projects. A core member of "Asian Producers' Platform". He has worked as programmer and festival producer in the cultural department of Macao government for more than a decade. He has produced fringe festivals, arts festivals, film festivals and other public festival events. He is the creative producer of BOK Festival and curator of ROLLOUT Dance Film Festival.

In 2009, he became an independent producer and focuses on curating international arts collaboration projects, producing collaborations between Asians and international artists. Also, promoting Macau immersing artists to international performing arts market. He has curated Macao Contemporary Arts Festival in Beijing, Made in Macao series performances in Edinburgh Festival Fringe and TPAM Fringe in Yokohama.

In recent years, one of his productions - an original Chinese music theatre "Mr. Shi and His Lover" is staging in Tarragon Theatre (Toronto) for 6 weeks and another 2 weeks in National Arts Centre (Ottawa) as part of their season programme. It received three awards from Toronto Theatre Critics Awards: "Best New Musical of the Year", "Best Actor" and "Best Supporting Actor". Also, five nominations from DORA Awards in 2017/18 theatre season. In the same year, he also collaborates with Music Picnic from Toronto to co-produce "Picnic in the Cemetery" and "I Swallowed a Moon Made of Iron" for Canadian Stage (Toronto) 2017/18 and 2018/19 theatre seasons. He recently producing an Asian co-production "Moon Soon Deuk Coexistence Project for Countries that Moon Drifted" with Korea, Okinawa, Philippine and Macao.

獨立製作人及策展人，「亞洲製作人平台」核心成員。從事藝術推廣工作及推動跨界藝術創作。鄺氏於澳門政府機構從事文化推廣工作超過十年，策劃藝穗節及藝術節等表演藝術節、電影節及其他節慶活動等節目。現為「劇場博劇場 BOK Festival」製作人及「ROLLOUT舞蹈影像展」策展人。

2009年以獨立製作人身份策劃多項跨國藝術交流活動，於國際演藝市場推廣澳門新進藝術家作品。曾策劃「澳門當代藝術在北京」、「澳門製造系列演出」於愛丁堡藝穗節及TPAM藝穗節。

近期製作的華語原創音樂劇場《時先生與他的情人》於多倫多Tarragon Theatre及渥太華國家藝術中心共上演八週50場，並獲多倫多2017/18劇季劇評人獎：「年度最佳新音樂劇」、「最佳男主角」及「最佳男配角」，以及DORA AWARDS五項提名；同年亦與多倫多Music Picnic聯合為Canadian Stage的17/18及18/19劇季製作《墓所事事》及《我咽下了一枚鐵做的月亮》。最近與韓國、沖繩、菲律賓及澳門四地共製「文淳得漂流國家共生交流項目」。



Mr William Lane 凌藝廉先生

Artistic Director, Hong Kong New Music Ensemble
香港創樂團 藝術總監

William Lane performs as a soloist, orchestral and chamber musician in Australia, Asia, Europe and North America. He studied under Jan Sedivka, Bruno Giuranna and Garth Knox, as well as in Germany at the International Ensemble Modern Academy, and in Switzerland at the Lucerne Festival Academy under Pierre Boulez. He was a prizewinner of Valentino Bucchi Competition in Rome in 2005.

Lane was Principal Viola of Ensemble Resonanz and a member of the Hong Kong Philharmonic; and has appeared as guest violist of Ensemble Modern and the Lucerne Festival Strings. Based in Hong Kong since 2008, he is Founder, Artistic Director and Violist of Hong Kong New Music Ensemble, Asia's most active professional chamber ensemble dedicated to new music. In 2013 he was awarded the Award for Young Artist (Music) from the Hong Kong Arts Development Council.

凌藝廉經常穿梭澳洲、亞洲、歐洲及北美作獨奏、樂團及室內樂演出。他曾隨薛迪夫卡、朱拉納及諾斯學習，於德國國際現代合奏學院進修，並於瑞士琉森音樂學院隨布萊茲學藝，亦是2005年羅馬布基音樂大賽得獎者。

凌藝廉曾是香港管弦樂團樂師及德國鳴聲弦樂團的首席中提琴手，亦曾於德國現代合奏團及琉森節日弦樂團作客席演出。他自2008年起於香港發展，是香港創樂團的創辦人、藝術總監及中提琴手。他於2013年獲香港藝術發展局頒發「藝術新秀獎（音樂）」。



Ms Lei Yuen-hung 李宛虹女士

Producer, Théâtre de la Feuille
綠葉劇團 監製

Lei is an Independent Producer from Hong Kong. She works with arts organizations and various artists of multidisciplinary arts both locally and internationally. She has previously worked with The Hong Kong Arts Festival as Deputy Producer and Project Manager, producing over fifteen theatre, dance and chamber opera productions. Later on, she developed as an Independent Producer, with a focus on organising tours and cultural exchange opportunities. She is currently the Producer of a local emerging artist Ata Wong Chun Tat and his company Théâtre de la Feuille. She has managed seven touring productions which performed on different global stages upon invitations for over sixty times, including France, Japan, Korea, Taiwan and China.

李氏曾於香港藝術節任助理監製及項目經理，參與超過十五部本地戲劇、舞蹈及室內歌劇製作。隨後發展成獨立製作人，致力推動本地藝術家進行國際巡演及文化交流項目。2013年開始與本地年青導演黃俊達合作，並成為其劇團—綠葉劇團製作人。劇團糅合法國賈克·樂寇的表演方法及東方傳統藝術訓練，培養創作及演出團隊，創作多元化及高質素的作品，並積極累積巡演經驗。至今發表八個作品，進行超過六十站、一百五十場巡演，足跡遍佈法國、日本、韓國及中國內地等不同城市。

BIOGRAPHIES

簡歷



Dr Paul Leung 梁建恒博士

Associate Professor, Faculty of Management and Hospitality, THEi
香港高等教育科技學院 工商及酒店旅遊管理學院 副教授

Paul Leung is currently an associate professor at the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. Educated and trained in the arena of marketing, management, tourism and socio-economic development, he has developed particular interest in social and community development capitalizing tourism and social entrepreneurial initiatives. He is the founding chairman of TASE, an NGO for providing technical and business supports for social enterprises, and founding vice chairman of Holistic Community Association. He is keen to explore the potential of SEs & CEs as new socio-economic venture that contributes to social well-being.

梁建恒博士現職香港科技及高等教育學院副教授。對社會和社區發展特別感興趣，同時倡議將文化旅遊和社會企業資本化。他是TASE的創始主席，TASE是一家為社會企業提供技術和業務支持的非政府組織，也是整體社區協會的創始副主席。他熱衷於探索社會企業和文化企業作為促進社會福祉的新社會經濟事業的潛力。



Dr Lim Kok Wai Benny 林國偉博士

Associate Director, M.A. in Cultural Management, CUHK
香港中文大學 文化管理碩士課程副主任

Benny Lim is currently an Assistant Professor of Cultural Studies and the Associate Director of the M.A. in Cultural Management with the Chinese University of Hong Kong. Prior to his current appointment in CUHK, Benny has taught in several institutions of higher education in Singapore as well as KDU University College (Malaysia), where he headed the School of Communication and Creative Arts. Benny has also produced and/or directed over 70 arts events, including theatre productions and arts festivals since 2001. In 2015, he was invited by IFT Macau to develop the city's first programme in Performing Arts Event Management. Currently, Benny sits on Advisory Committee of CUHK Shenzhen's auditorium and concert hall development.

林國偉博士於意大利貝拉美術學院獲得藝術碩士學位，也於英國格拉摩根大學戲劇系取得哲學博士學位。林博士監製與指導過的藝術作品（戲劇、藝術節等）達70餘項，也曾在新加坡、馬來西亞、香港、中國、英國，以及美國自創自演多部獨角劇。另外，他也曾於新加坡發起藝術教育活動，在短短四年內，遍及近二十萬名新加坡中小學生。2006年，他推出了自己的首本戲劇著作《Existence》。

入職中大之前，林博士曾任教於新加坡多所高等學府，也在馬來西亞一所大學學院擔任傳播與創意學院的院長。2013年加入港中大之後，每年都策劃和管理一個與香港社會文化息息相關的藝術節。2014年至2016年期間他曾擔任非政府 Justice Centre Hong Kong 的董事局成員。2015年受澳門旅遊學院的邀請，創辦了澳門第一個表演藝術活動管理證書課程。林博士目前也擔任香港中文大學（深圳校區）大劇院及音樂廳的顧問團，以及香港中文大學晨興書院的院務委員。近年來，林博士也多次受邀到內地多所高等學府演講。



Mr Michael MacLeod 麥高德先生

Chief Executive, Hong Kong Philharmonic Orchestra
香港管弦樂團 行政總裁

Mr Michael MacLeod was appointed Chief Executive of the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 2011. Previous to this he was General and Artistic Director of Glimmerglass Opera (the summer opera festival in central New York state), Executive Director of the New Haven Symphony Orchestra in Connecticut, Director of the City of London Festival, General Manager of Sir John Eliot Gardiner's Monteverdi Choir, English Baroque Soloists and Orchestre Révolutionnaire et Romantique, Personal Representative of the Amadeus Quartet, Assistant Director of the National Centre for Orchestral Studies (based at the University of London) and General Manager of the Scottish Baroque Ensemble. He went to university at Amherst College, Massachusetts, and to school at Fettes College in Edinburgh.

麥高德先生於2011年獲委任為香港管弦樂團行政總裁，在此前曾任位於美國紐約州中部的鏡湖夏季歌劇節常務總監兼藝術總監、美國康涅狄格州的紐哈芬交響樂團行政總監、倫敦市藝術節總監、嘉狄拿爵士的蒙台威爾弟合唱團、英國巴羅克獨奏家和浪漫與革命樂團等三團之總經理，以及亞瑪狄斯四重奏的經理人等等。此外，他又曾任以倫敦大學為基地的國家交響樂團研究中心助理總監和蘇格蘭巴羅克樂團的總經理。麥先生於美國麻省安默斯特學院畢業，曾入讀著名的愛丁堡費蒂斯學院。



Ms Beth Morrison

President & Creative Producer, Beth Morrison Projects
Beth Morrison Projects 主席及創意製作人

Noted as a "contemporary opera mastermind" (*LA Times*), Beth Morrison is an opera-theatre producer. In 2006 Beth created Beth Morrison Projects (BMP) to identify and support the work of emerging and established living composers and their multi-media collaborators through the commission, development, production and touring of their work. In 2013 Beth co-founded the PROTOTYPE Festival with HERE, which has become "essential to the evolution of American opera." (*New Yorker*). Beth served a founding tenure as Producer for the Yale Institute for Music Theatre, as well as Producer for New York City Opera's VOX: Contemporary American Opera Lab. She holds Bachelor and Master of Music degrees and a MFA from Yale School of Drama.

被《洛杉磯時報》譽為「當代歌劇大師」的Beth Morrison 是一名歌劇劇場製作人。Beth 於2006年成立Beth Morrison Projects (BMP)，通過委託、開發、製作和巡演他們的作品，以現代音樂劇的形式，鑑定並支持新興和成熟的作曲家及其多媒體合作者的作品，歌劇院和多媒體音樂會作品。2013年，Beth聯同HERE合辦PROTOTYPE Festival，被《紐約客》稱為「美國歌劇演進過程中不可或缺的一環」。Beth擔任耶魯音樂劇院製作人，並擔任紐約市歌劇院VOX：當代美國歌劇實驗室製作人。Beth持有耶魯大學戲劇學院的藝術碩士學位、音樂學士及碩士學位。

Photo Courtesy 照片拍攝: James Daniel

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Park Jongtaek 朴宗澤先生

Director, Korean Cultural Center

駐香港韓國文化院 院長

Park Jongtaek is the Director of the Korean Cultural Center in Hong Kong and Consul of Consulate General of Republic of Korea in February 2018. He has manifested his pivotal position as a conduit of exchange between the cultures of Asia and the rest of the world.

Since 1997, he starts in Ministry of Culture, Sports and Tourism, has held a leading position in the Tourism Development Division, the Library and Museum Policy Division, the Cultural Industry Policy Division, the International Cultural Cooperation Division, the Innovative & Personal Management Division since 2008. The Office of the President for tourism promotion (2013), Director General of 2015 Gwangju Summer Universiade Organizing Committee and Director of Tourism Industry Division (2015), Director of Cultural Industry policy division (2018) in Korea.

朴宗澤先生是駐香港韓國文化院院長，曾於2018年2月在韓國駐港總領事館擔任顧問。他在亞洲文化及世界各地的交流間，展現了舉足輕重的地位。自1997年起，他致力促進文化、體育和旅遊部的發展，並由2008年起，在旅遊發展部門、圖書館及博物館政策部門、文化產業政策部門、國際文化合作部門及創新和個人管理部門擔任領導職務。朴先生曾擔任多個職位，包括旅遊推廣部總裁（2013年）、2015年光州夏季大運會組委會主任、旅遊產業部門總裁（2015年）及文化產業政策部門總裁（2018年）。



Mr Duncan Pescod 栢志高先生 GBS, JP

Chief Executive Officer, West Kowloon Cultural District Authority

西九文化區管理局 行政總裁

Mr Pescod joined the West Kowloon Cultural District Authority in October 2014. He was appointed Chief Executive Officer in August 2015. He has over 32 years of service with the Hong Kong Government during which he served in various bureaux and departments, including the former Home Affairs Branch, the former

Security Branch, the Lands Department, the former Urban Services Department, the former City and New Territories Administration, the former Civil Service Branch, the Tourism Commission, and the Efficiency Unit. He was Special Representative for Hong Kong Economic and Trade Affairs to the European Communities from 2006 to 2008, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology) from 2008 to 2010, and Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) and Director of Housing from 2010 to 2014.

栢先生於2014年10月加入管理局，並於2015年8月獲委任為行政總裁。他擁有逾32年服務香港政府的經驗，曾在多個決策局及部門服務，包括前民政科、前保安科、地政總署、前市政總署、前政務總署、前公務員事務局、旅遊事務署及效率促進組。他於2006年至2008年出任香港駐布魯塞爾歐洲共同體特派代表；於2008年至2010年出任商務及經濟發展局常任秘書長（通訊及科技），以及於2010年至2014年出任運輸及房屋局常任秘書長（房屋）兼房屋署署長。

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Florian Riem

Chief Executive Officer, Tongyeong Concert Hall

統營音樂廳 行政總裁

Born in Munich, Germany, Florian Riem studied music at the Munich Conservatory and at Indiana University in Bloomington, USA. Working in Arts management since 1999, he has held leading positions at Gidon Kremer's Kremerata Baltica Chamber Orchestra (Latvia), Orchestra Ensemble Kanazawa (Japan) and the Southwest German Philharmonic Orchestra of Constance (Germany). Chief Executive of the Tongyeong Intl. Music Foundation since 2014, he is responsible for Tongyeong Concert Hall, the annual Tongyeong International Music Festival, the international ISANGYUN Competition, and other projects in Korea. Florian Riem is a board member of AAPPAC (Association of Asia Pacific Performing Arts Centres) and WFIMC (World Federation of Intl. Music Competitions). Through the efforts of his team, in 2015 Tongyeong became a UNESCO Creative City of Music.

Florian Riem 出生於德國慕尼黑，並曾於慕尼黑音樂戲劇學院以及印地安那大學伯明頓分校修讀音樂。Florian 於1999年開始投身藝術管理行業，曾於多間藝術團體擔任領導角色（如基頓·克萊曼與波羅的海弦樂團、日本金澤管弦樂團、康斯坦茨西南德國愛樂樂團）。自2014年起，Florian 於統營國際音樂節基金會擔任行政總裁一職，職責包括運作統營國際音樂節、統營音樂廳、尹伊桑國際音樂比賽，以及在韓國策劃有關音樂的活動。同時，Florian 是亞太表演藝術中心協會以及國際音樂比賽世界聯盟的董事會成員。經過 Florian 及其團隊的努力後，統營已成為聯合國教科文組織音樂創意城市的其中一員。



Ms Claire Shea 謝清女士

Deputy Director, Para Site

Para Site 藝術空間 副總監

Claire Shea is the Deputy Director of Para Site, Hong Kong. She was an Associate Curator for the 8th Shenzhen Sculpture Biennial, 'We have never participated' (2014) at OCT Contemporary Art Terminal, Shenzhen, which featured works by Cao Fei, Cheng Ran, Morgan Wong, Adrian Piper and Polit-Sheer-Form Office. Shea was previously Curatorial Director for Cass Sculpture Foundation in Goodwood, United Kingdom, (2008-2016) where she oversaw the strategic development of the institution and managed curatorial projects including the commissioning of works. In 2016, Shea curated 'A Beautiful Disorder' which featured new commissions by contemporary artists from Greater China including Cheng Ran, Cui Jie, Li Jinghu, Wang Wei, Xu Zhen (Madeln Company). In 2012, she curated a major exhibition of Tony Cragg's works on Exhibition Road and at the V&A, Natural History Museum, Science Museum, London for the Cultural Olympiad. Shea has also lent her expertise in outdoor, site-specific projects to non-profit organisations such as Bold Tendencies (2010-2015), an annual project that transforms a disused multi-storey car park in southeast London's Peckham district with visual art, music and literature. She is currently a researcher with the Institute of Public Art, Shanghai Academy of Fine Arts.

謝清為香港 Para Site 藝術空間的副總監。她曾任第八屆深圳雕塑雙年展《我們從未參與》（OCAT深圳，2014）的副策展人，展覽呈現曹斐、程然、黃榮法、Andrian Piper、政純辦等藝術家的創作。2008至2016年，她曾任卡斯雕塑基金會（英國古德伍德）的策展總監，負責機構的策略發展、策展項目及委託創作。2016年，她策劃了展覽《無序之美》，呈現了大中華地區一批當代藝術家的新委託創作，其中包括程然、崔潔、李景湖、王衛和徐震（沒頂公司）。2012年，作為文化奧林匹克的一部分，她在倫敦博覽會路的一系列機構中策劃了Tony Cragg的作品展，包括V&A美術館、自然歷史博物館和科技博物館。基於參與戶外及場域特定創作的經驗，她也向許多非盈利機構提供幫助，例如 Bold Tendencies（2010-2015）——該年度項目將倫敦佩卡姆區的一座多層的廢棄停車場改造成視覺藝術、音樂及文學空間。謝清目前亦任上海美術學院公共藝術中心的研究員。



Ms Sun Li-chuan, Patricia 孫麗娟女士

Head of Programme, Education & Touring of Hong Kong Chinese Orchestra
香港中樂團 節目、教育及外展主管

Born in Taiwan, Patricia Sun started studying music at an early age. With a performance background in Chinese and Western music, she has won awards both locally and internationally. Patricia holds a bachelor's degree in Chinese music from Chinese Culture University and master's degrees in music from Chinese

Culture University Graduate Institute of Arts and Teachers College, Columbia University.

She studied business at the Center for Public and Business Administration Education at National Chengchi University and has a WBSA Business Planner qualification. Additionally, Patricia co-authored a report on "Experimental Chinese Orchestra Corporation Operating Models".

For many years, Patricia has been engaged in arts administration and performing arts management, including working with music copyrights, concerts and international tours, outreach activities, publicity and marketing. Recently, she has focused on orchestra operation planning and education promotions. Patricia has taught at National Taiwan College of Performing Arts, Taipei Hwa Kang Arts School, National Taiwan University of Arts and was also a guest speaker at Chinese University of Hong Kong and The University of Hong Kong's School of Professional and Continuing Education.

台灣人，自幼學習音樂，具有中西音樂背景，中國文化大學音樂系國樂組學士、中國文化大學藝術研究所碩士畢業，美國哥倫比亞大學夏季教育學院研究所碩士進修（Music Program of Teacher College, Columbia University）。求學期間經常於國內外演出及獲獎，並於政治大學公企中心「企業經理人班」及華人心智圖法認證結業，考試通過取得WBSA Business Planner資格。並為「實驗國樂團財團法人營運模式歸劃研究小組成果報告」撰寫人之一。

多年來從事藝術行政及表演藝術活動管理，包括樂譜版權、音樂會及國際巡演、外展活動、刊物出版及行銷宣傳等方面，近幾年更專注於樂團經營規劃、教育推廣等，有著豐富的經驗。曾任教於臺灣國光藝校、華岡藝校、臺灣藝術大學等，近年更擔任香港中文大學、香港大學專業進修學院客座講者。

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Paul Tam 譚兆民先生

Chairman of HKAAA & Executive Director of Hong Kong Ballet

香港藝術行政人員協會 主席 及 香港芭蕾舞團 行政總監

With expertise in brand-building, business development, growth and sustainability for both the NGO and commercial sectors, Mr Paul Tam has been Executive Director of Hong Kong Ballet, one of Asia's premier ballet companies, since January 2014. Previously, he was General Manager at the Hong Kong International Literary Festival, which celebrates creative writing in English and emphasizes writing with an Asian connection through its exciting array of events and activities. Prior to the Festival, he was Director of Marketing at the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the largest performing arts group in Hong Kong with an annual audience of over 100,000.

Apart from holding a succession of executive arts leadership roles, Mr Tam has worked previously for non-arts organizations in a range of sectors, such as World Wildlife Fund, Hong Kong Australian International School and Aedas, a major architectural firm, in addition to founding his own hospitality company back in 2006.

Mr Tam holds a Bachelor of Fine Arts degree in Piano Performance and Composition as well as an MBA in Arts Administration from York University, Canada. He was a Vilar Fellow at the John F Kennedy Center for the Performing Arts (2003-2004). He was awarded a scholarship to attend the Harvard Business School Strategic Perspectives in Nonprofit Management program in July 2015 and another scholarship by West Kowloon Cultural District Authority to participate in the Advanced Cultural Leadership Program by the University of Hong Kong in 2012.

Mr Tam is currently Chairman of the Hong Kong Arts Administrators Association, Executive Committee Member of the Hong Kong Dance Alliance, Committee Member of Art Form Panels (Festivals), Leisure and Cultural Services Department and Advisory Board Member for the EMA (AME) Programme, HKIED. Mr Tam is an awardee of the 2015 The Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme for his contributions to the development of arts and culture in Hong Kong.

譚兆民先生是一位經驗豐富的市場策劃及公共關係專才，尤擅於為非牟利或商營機構推動品牌建設、企業營運、增長及可持續發展計劃。由2014年1月起，譚氏擔任亞洲其中一個頂尖的芭蕾舞團—香港芭蕾舞團的行政總監。在此之前，他曾任香港國際文學節總經理，通過籌辦多項文學節目和活動，致力推動本港英語文學的發展。他曾為全港最大型的、每年擁有逾十萬名觀眾的表演藝術團體—香港管弦樂團效力，擔任市場推廣總監一職。

譚氏除致力服務於表演藝術界高級行政管理工作，亦曾服務多個非藝術機構，包括世界自然基金、香港澳洲國際學校及建築公司凱達等。此外，他亦在2006年創立自家飲食品牌。

譚氏畢業於加拿大約克大學，取得藝術學士學位，主修鋼琴演奏及作曲；其後更於同校取得藝術行政工商管理碩士。他於2003-2004年獲選為美國約翰甘迺迪表演藝術中心的Vilar Fellow。於2015年7月獲授予獎學金參加哈佛商學院的 Strategic Perspectives in Nonprofit Management課程，以及於2012年獲西九文化區管理局授予獎學金參與香港大學的文化領航學程。

譚氏現為香港藝術行政人員協會主席、香港舞蹈聯盟理事委員會委員、康樂及文化事務署藝術節演藝小組成員、香港教育學院藝術管理與文化企業行政人員文學碩士課程諮詢委員會成員。譚氏更獲頒2015年民政事務局長嘉許計劃獎章，表揚他對香港藝術文化發展之貢獻。



Ms Wen Wen 溫文女士

General Manager, Hermark Culture

聞銘雅爾 總經理

After graduating in Cultural Management at The Chinese University of Hong Kong, Wen Wen served at the Hong Kong Fringe Club and Wu Promotion. She then established Hermark Culture in Beijing in 2011, an innovative performing arts agency committing to promoting overseas innovative and enriching arts projects in China. Aimed at encouraging audiences of all ages to fully enjoy the experience in the theaters and to be inspired by works of art, Hermark Culture specializes in presenting performances that are suited and thought for the whole family. With the great ambition to popularize culture and arts, Hermark curates and carries out a variety of arts educational events with her anthropological and sociological approach. To develop the cultural exchanges and cooperation among countries around the world, Hermark Culture is always an active participant through the international arts exchange projects. Leading the Hermark team, Wen has participated in projects such as China-France 50-year Diplomatic Year, China-Qatar Culture Year, China-Brazil Culture Year.

溫文於香港中文大學文化管理專業獲文學碩士學位，南京大學社會學系獲法學學士學位，於2011年創建表演藝術經紀公司聞銘雅爾文化傳媒（北京）有限公司。公司坐落在北京，致力於推廣來自海外製作精良，創意跨界的高品質演出。公司引進適合闔家觀賞的精彩演出，旨在鼓勵全年齡層的觀眾均可走進劇場中獲得快樂，無論是小朋友，抑或成年人都可以受到藝術的啟發。除演出外，公司長期堅持開展大小多種類的公益性藝術教育活動，志在普及文化與藝術知識。公司在植根中國的同時，也始終積極參與國際文化交流活動，通過舉辦海內外藝術團體的精彩演出促進各國文化的交流與發展。

溫文多元的學術背景和實踐經驗將其關注點帶領到「文化藝術在公眾生活的參與度和意義指向」這一課題。溫文擁有非常豐富的國際文化交流經驗，曾帶領團隊參與「中國-巴西文化年」、「中國-法國建交50周年文化年」、「中國-卡塔爾文化年」等多個國家級文化盛事中重點專案的策劃管理和執行工作。

BIOGRAPHIES

簡歷



Mr Rafi Gokay Wol

Director & Head of Tours, HarrisonParrott
HarrisonParrott 總監及巡演主管

Rafi Gokay Wol is Director and Head of Tours for HarrisonParrott, the world's leading arts and music management company with offices in London, Munich and Paris. He has delivered over 450 tours, events and residencies consisting of over 3000 large-scale live events in over 65 countries.

He specialises in finding and growing talent, building international strategies for artistic partners, identifying and cultivating key markets, new audiences and partnerships around the world. He has experience working with the most influential and well-known artists and institutions in classical music, ballet, dance, opera, world music, theatre and multi-genre projects. His most-recent work in Asia includes bringing the English National Ballet to Hong Kong for the Asian Premiere of Akram Khan's *Giselle*, arranging a major tour of Krystian Zimerman with London's Philharmonia Orchestra conducted by Esa-Pekka Salonen and overseeing a 3-year residency of Shakespeare's Globe in China.

Rafi has served on a number of boards, and is a Trustee in one of England's biggest music charities — the National Foundation for Youth Music — which invests in music-making projects for young people experiencing challenging circumstances. In addition to being a Clore Leadership Course Fellow, he previously worked at Universal Music and Istanbul Foundation for Culture and Arts. Rafi has completed postgraduate studies in Finance, Psychology and Philosophy and holds a Bachelor's degree in Politics, Government and Business Administration.

Being of five nationalities and fluent in five languages, Rafi is a firm believer in the power of arts and culture to build bridges amongst cultures and to be a catalyst for social development. He is passionate about history, technology and enjoys playing instruments recreationally.

Rafi Gokay Wol是HarrisonParrott的總監及巡演主管。公司在倫敦、慕尼黑和巴黎都設有辦事處，是世界領先的藝術和音樂管理公司。迄今為止，他已在六大洲、超過65個國家/地區提供了超過450個巡演、活動和駐留，當中包括3000多個大型現場活動。他擅長發掘和培養人才、為藝術合作夥伴制定國際計劃、識別和培育世界各地的主要市場、新觀眾和合作夥伴。他經常與最具影響力和知名度的藝術家和機構合作，而項目包括古典音樂、芭蕾舞、舞蹈、歌劇、世界音樂、戲劇和多類型項目。他最近在亞洲的工作包括將英國國家芭蕾舞團帶到香港演出亞洲首演由艾甘·漢編舞的芭蕾舞劇《古賽爾》、為Krystian Zimerman安排與由埃薩·貝卡·沙羅倫指揮的倫敦愛樂樂團作主要巡演及監督Shakespeare's Globe在中國的長達3年的巡演。

Rafi曾任職多家組織的董事會，包括在英格蘭最大的音樂慈善機構之一：the National Foundation for Youth Music擔任受託人，該基金會為年輕人提供富挑戰性的音樂製作項目。除了擔任Clore領導課程的研究員外，他亦曾在環球音樂和 Istanbul Foundation for Culture and Arts工作。Rafi完成了金融、心理學和哲學的研究生課程，並擁有政治、政府和工商管理的學士學位。

Rafi擁有五個國籍、精通五種語言。他堅信能以藝術和文化的力量建立不同文化之間的橋樑，並成為社會發展的促進因素。他對歷史、技術充滿熱情，鍾情於彈奏樂器消閒。



Mr Raymond Wong 黃國威先生

Managing Director, City Contemporary Dance Company
城市當代舞蹈團 行政總監

Graduating in MA in Arts and Cultural Enterprise from Central Saint Martins, University of the Arts London and BA in European Studies from the Hong Kong Baptist University, Wong started his career in various arts organizations, namely Hong Kong Arts Centre, Chung Ying Theatre and The Hong Kong Children's Musical Theatre, among others. He joined City Contemporary Dance Company as a Project Manager in 2006, and was appointed as Company's Managing Director in 2014. He is curator of the Jumping Frames International Dance Video Festival and producer of the Company's international co-productions.

黃國威畢業於倫敦藝術大學中央聖馬丁藝術與設計學院藝術及文化企業文學碩士及香港浸會大學歐洲研究學士課程。曾任職香港藝術中心、中英劇團及香港兒童音樂劇團等藝術機構。2006年加入城市當代舞蹈團，2014年委任為舞團之行政總監，並為跳格國際舞蹈影像節策劃，以及監製舞團跨國共製項目。



Ms Margaret Yang 楊惠女士

Chief Executive Officer, Hong Kong Sinfonietta
香港小交響樂團 行政總裁

Having been an Arts Administrator in Hong Kong (Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Arts Festival) and London (HarrisonParrott), Yang is now CEO of the Hong Kong Sinfonietta, a position she took up in 1999 after pursuing a short career as a solicitor specialising in Intellectual Property Law.

A music graduate of the Chinese University of Hong Kong (CUHK), Yang has a Postgraduate Diploma in Arts Management from the City University of London and an MA in Law from the University of Cambridge. In 2009, Yang became the first Hong Kong fellow on the Clore Leadership Programme in the UK.

Yang is on the Board of Contemporary Musiking Hong Kong and the Federation for Asian Cultural Promotion (FACP).

楊惠從事藝術行政工作超過二十年，曾先後任職於香港管弦樂團、香港藝術節及倫敦HarrisonParrott國際藝術管理公司，現任香港小交響樂團行政總裁。

楊氏畢業於香港中文大學音樂系，於倫敦城市大學取得藝術行政文憑，及後於劍橋大學取得法律學位，曾任知識產權律師。2009年，楊氏更是首位到英國Clore Leadership Programme 的香港藝術行政人員。

除在樂團的全職工作外，楊氏亦是Contemporary Musiking Hong Kong 和 亞洲文化藝術交流促進連盟 (FACP) 的監察委員。

BIOGRAPHIES

簡歷



Ms Yang Yeung 楊陽女士

Founding member & Artistic Director, soundpocket

聲音掏腰包 創辦人 及 藝術總監

Yang Yeung is a writer of art and an independent curator. She founded the non-profit soundpocket in 2008 and is currently its Artistic Director. In 2015, she started independent project A Walk with A3 located at a back alley in Causeway Bay in Hong Kong to support the right of art to be in the streets and right of pedestrians to encounter art as a daily experience. Currently Yeung is a member of the international research network Institute for Public Art and contributes research writings on place-making public art projects regularly to the network's conference and archive. She is member of the independent art critics collective Art Appraisal Club (HK) and the International Art Critics Association (HK). She is also Councilor on the board of Make A Difference (MaD), a regional platform based in Hong Kong that encourages social innovation and creative change-making for good. She was awarded the Asian Cultural Council Fellowship in 2013-14. In 2018, she was selected to participate in the UNESCO training workshop on the 2005 Convention on the Promotion and Protection of the Diversity of Cultural Expressions. She currently teaches classics at the Chinese University of Hong Kong.

楊陽從事教育、文字、及策展工作，2008年成立藝術組織聲音掏腰包，推動聲音及聆聽作為文化和藝術。2015年成立A Walk with A3藝術空間，爭取藝術處於街道及公共領域的權利。現為Institute for Public Art研究員，國際藝評人協會香港分會成員，及獨立藝評組織Art Appraisal Club成員。2013年獲亞洲文化協會獎學金。最近被邀參與聯合國教科文組織（UNESCO）舉辦，有關The Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions的會議及工作坊，深化對藝術自由及多元文化表達的理解。現任職中文大學通識教育基礎課程講師。

Photo Courtesy 照片拍攝: Mike Pickles



Ms Winnie Yeung 楊穎賢女士

Head of Heritage, Tai Kwun

大館 文物事務主管

Winnie Yeung is currently Head of Heritage of Tai Kwun: Centre for Heritage and Arts. She is in charge of devising heritage exhibitions, interpretive showcases and education programmes at the revitalised Central Police Station Compound to celebrate the rich heritage significance of the site and raise awareness on cultural heritage conservation and community attachment. Previously, Winnie was the heritage manager for the UNESCO-awarded Tai O Heritage Hotel and participated in other heritage projects in Hong Kong and Singapore. She specialises in heritage interpretation, education and community engagement. Winnie is a trained architectural conservationist with a Masters' Degree from the Architectural Conservation Programme at The University of Hong Kong. Prior to entering the field of heritage conservation, Winnie was a journalist for publications like South China Morning Post and HK Magazine, covering a variety of topics including arts and culture, and local news.

楊穎賢(Winnie Yeung)現擔任大館文物事務主管，負責設計和策劃文物展示、導賞活動及社區專題展覽，致力透過文物保育及活化工作，培養公眾對香港文物古蹟、文化資產、地方特色和社區歷史的認知。此前，Winnie曾參與香港和新加坡等地的各類文物保育項目，當中包括獲頒聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎的大澳文物酒店項目。楊女士是香港大學建築文物保護碩士課程畢業生，為建築保育方面的專業人員。她亦曾為新聞工作者，任職《南華早報》及《HK Magazine》等刊物，策劃多個關於文化、藝術及時事的專題報導。



Ms Mandy Yiu 姚潤敏女士

Executive Director, Actors' Family

Chair, The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong

演戲家族 行政總監 及 香港專業戲劇人同盟 會長

Graduated from the second batch of the School of Drama, Hong Kong Academy for Performing Arts, Ms Mandy Yiu joined the Chung Ying Theatre Company as fulltime actress. Since 1995, Ms Yiu has been the producer of the Actors Family and is responsible for creative and administrative work. In 1999, she received a scholarship from Hong Kong Arts Development Council to further her drama studies in the United Kingdom. Ms Yiu was awarded the Best Supporting Actress Award (Tragedy/Drama) for "The Kids, The Wind & the City" and the Best Leading Actress Award (Comedy/Farce) twice for "Don't Dress For Dinner" and "The Mosquito Hero" in the Hong Kong Drama Awards. Ms Yiu is currently the Chair of The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong and the Executive Director of Actors Family. She devotes herself to promote the development of dramas in Hong Kong and social status of the industry. She also produces original musicals with local cultural characteristics. Her productions won several awards including the Best Overall Performance Award, Ten Best Received Productions and the Best Original Music & Lyric.

香港演藝學院戲劇學院第二屆畢業生，後加入中英劇團為全職演員，1995年開始擔任演戲家族監製並負責創作及行政工作；1999年獲香港藝術發展局獎學金，翌年赴英國進修。姚氏憑《風中細路》榮獲香港舞台劇獎最佳女配角獎（悲/正劇），更憑《瘋狂夜宴搞偷情》及《武松打蚊》兩度獲香港舞台劇獎最佳女主角（喜/鬧劇）。現任香港專業戲劇人同盟會長，演戲家族行政總監。致力推動香港戲劇的發展，提升行業社會地位，創作具本土特色的原創音樂劇；監製的作品屢獲獎項，包括「最佳整體演出」、「戲迷之選」及「最佳原創曲詞」等。



Mr Louis Yu 茹國烈先生

Executive Director, Performing Arts, West Kowloon Cultural District Authority

西九文化區管理局 表演藝術行政總監

Mr Yu joined the West Kowloon Cultural District Authority in June 2010. He is responsible for steering the planning and development of the performing arts facilities in the District, and for overseeing the strategies and operating models for these facilities. Since joining the WKCD, Mr Yu has played a pivotal role in leading the design and construction of the performing arts facilities, including the soon-to-open Xiqu Centre and Freespace, and the development of Lyric Theatre Complex. Over the past 8 years, WKCD launched a series of pre-opening programmes for dance, drama and theatre arts, music and xiqu, such as "West Kowloon Bamboo Theatre", "Freespace Fest", "Freespace Happening", "Producers' Network Meeting & Forum" and "Rising Stars of Cantonese Opera". With over 30 years of experience in arts administration and management, Mr. Yu was formerly the Chief Executive of the Hong Kong Arts Development Council from 2007 to 2010. He had worked with the Hong Kong Arts Centre and served as the Executive Director from 2000 to 2007.

茹先生於2010年6月加入西九文化區管理局，負責規劃及發展文化區所有表演藝術設施，並監督其發展策略及營運模式。在他的帶領下，文化區內各項演藝設施的設計工作及建築工程均進度理想，包括即將開幕的戲曲中心和自由空間，與及正在興建的演藝綜合劇場。過去八年，西九亦先後推出一系列涵蓋舞蹈、戲劇、音樂及戲曲的節目，包括西九大戲棚、自由野、自由約、製作人網絡會議及論壇、粵劇新星展等等。茹先生擁有逾30年藝術行政管理經驗，曾於2007至2010年出任香港藝術發展局行政總裁，及於2000至2007年出任香港藝術中心總幹事。

BIOGRAPHIES

簡歷

Ms Flora Yu 余潔儀女士

Development Director, Hong Kong Arts Festival

香港藝術節 發展總監

Ms Flora Yu has extensive experience managing strategic planning, marketing, communications, event management as well as development functions in major arts organizations and leading commercial corporations in both Hong Kong and Mainland China. She has also offered consultation for international cultural and commercial organizations interested in building their brands in the China market.

In her current capacity as Development Director of the Hong Kong Arts Festival, she formulates fundraising strategies and leads her team in cultivating and nurturing partnerships with corporate and foundation sponsors, donors, as well as other stakeholders and supporters.

Ms Yu holds a Master of Business Administration from the University of British Columbia, Canada and a Master of Arts in Literary Studies from the University of Hong Kong.

余潔儀女士具豐富管理經驗，多年來在本港及大中華地區的大型藝團及商業機構任高級行政人員，負責策劃、市場營銷、傳播、活動管理，以及發展等。余女士亦向國際文化及商業機構提供諮詢服務，以協助他們拓展中國市場。

余女士目前為香港藝術節發展總監，為藝術節制訂發展及籌募策略，帶領其團隊開拓並強化與商界、基金會、捐助人，以及不同持份者和支持者的合作關係。

余女士擁有加拿大英屬哥倫比亞大學工商管理碩士學位，以及香港大學文學研究碩士學位。

MASTER OF CEREMONY 大會司儀



Ms Mandy Kong 江婉雯

Standup Comedian

獨角秀表演者

Graduating in Humanities from Hong Kong Baptist University, she organised various arts events, including music concert, Cantonese opera shows and arts exhibition. She has performed in some standup comedy shows held by StandUp TaskForce. Also, she has accumulated extensive emcee experiences in speech

contests, wedding banquets and arts events.

在香港浸會大學人文學畢業後，她曾籌辦不少文化活動，包括音樂會、粵劇活動及藝術展覽。她曾在本地standup show「獨角秀」演出，亦多次擔任演講比賽、婚宴及文化活動的司儀。

PERFORMERS

表演者

Musical Trio 音樂劇作

Musical Trio is an independent musical theatre company based in Hong Kong. It currently focuses on translated chamber musicals, education and outreach projects, and creating new works through "work-in-progress". Website: www.musicaltrio.hk

「音樂劇作 Musical Trio」是香港一個獨立音樂劇藝團，目前正集中發展翻譯小型音樂劇和教育及外展項目，並目標以「Work in Progress」方式創作新作品。藝團網頁：www.musicaltrio.hk



Seth Chan 陳健迅 | Artistic Director 藝術總監

Seth Chan received his Master of Arts degree in Musical Theatre at Goldsmiths, University of London. He is an awardee of The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship and currently the Artistic Director of Musical Trio.

英國倫敦大學金匠學院音樂劇碩士，香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金得主；現任音樂劇作藝術總監。



Lee Seen Tung 李倩彤 | Piano 鋼琴

Lee Seen Tung recently graduated from the Chinese University of Hong Kong with a Bachelor of Arts in Music degree. Majoring in piano performance, she studied piano under the tutelage of Ms. Julie Kuok Pun Man.

李倩彤剛畢業於香港中文大學音樂系。主修鋼琴，師隨郭品文女士。



Tony Li 李灝泓 | Performer 表演者

Tony Li graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Drama, major in acting. Recent performances include Drama Gallery's *Drifting* and Actors' Family's *A Midsummer Night's Dream*.

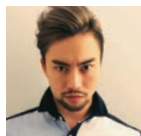
畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。近期演出包括：劇場工作室《漂流溪澗》；演戲家族《仲夏夜之夢》等。



Margaret Cheung 張國穎 | Performer 表演者

Born in Australia, Margaret received acting training at The Hong Kong Academy for Performing Arts and won annual outstanding awards. She is currently a musical theatre actress and has performed in major musicals, including Actors' Family's *The Passage Beyond*, *A Beautiful Day* and Art Peak Theatre Works' *Title of Show*.

澳洲長大，於香港演藝學院戲劇學院接受演技訓練，並獲年度優異學生獎。現為音樂劇演員。主要音樂劇演出包括：演戲家族《一屋寶貝》、《美麗的一天》；藝堅峰《Show名係最難唸㗎！》等。



Yau 馮志佑 | Performer 表演者

Yau graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Drama, major in acting. Yau has performed in Dionysus Contemporary Theatre's *Xiyang Zhanshi*, *A Midsummer Night's Dream* and Hong Kong Repertory Theatre's *Sing Your Life a Musical*.

畢業於香港演藝學院戲劇學院學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與演出包括神戲劇場《夕陽戰士》、《仲夏夜之夢》、香港話劇團音樂劇《嗶啦啦啦啦你的歌》等。

PERFORMERS

表演者

Siu Lung Fung Dance Theatre 小龍鳳舞蹈劇場



Cyrus Hui Chun Kit 許俊傑 | Choreographer, Artistic Director 編舞、藝術總監

Interpersonal politics, interpersonal power and identity are the creative themes of choreographer Cyrus Hui from Hong Kong. His works address on the blindspots around contemporary society and lead audience to reflect on established social functions, roles and relationships. Cyrus was born in Hong Kong. He graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts and Folkwang Universität der Künste with a scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund. Over the years, Cyrus has gained extensive performing experience in Germany, France, Italy, Malaysia, China and Taiwan. He was nominated for Hong Kong Dance Award 2015 and 2017, for his choreographic work of *Here it goes again* and collaborative work of *Dance, for No Reason*. Cyrus Hui now is the Artistic Director of Siu Lung Fung Dance Theater, and an executive member of the Hong Kong Dance Alliance. In recent years, he put his efforts in organizing Asian Choreographers Exchange Project, an exchange project that links up choreographers, dancers and artists from different art forms in Asian cities.

人際政治、人際間的潛在權力及身份認同是香港編舞許俊傑的創作中心。創作圍繞當代社會中的盲點，並帶領觀眾反思既定社會功能、角色和關係。許氏出生於香港，香港演藝學院畢業後，獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金到德國福克旺藝術大學完成後學士課程。憑作品《曾經發生，一些相似的事情》及聯合創作作品《三拾以後》，獲提名2015及2017及年香港舞蹈年獎。許俊傑現為小龍鳳舞蹈劇場藝術總監，近年積極籌劃亞洲編舞交流計劃，期望連繫亞洲區編舞、舞者及不同媒介的藝術家合作，促成更多的藝術交流。另亦為香港舞蹈聯盟執行委員。



Sylvia Lee Ting Yan 李婷妍 | Performer 表演者

Lee graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree majoring in Ballet. She has performed twice with Hong Kong Arts Festival and collaborated with various arts groups: Hong Kong Dance Company, Hong Kong Ballet Group, Neo Dance HK, DPAC (Malaysia) and Yin Zi Theatre (Chongqing). She set up Siu Lung Fung Dance Theater with Cyrus Hui in 2012 as Resident Dancer & Education Co-ordinator. Lee is also the Associate (ARAD) and registered teacher of Royal Academy of Dance. By giving the great effort on dance education, she established DANCE BEYOND DANCE in 2018, mainly focus on nurturing young dance talented.

畢業於香港演藝學院藝術學士(榮譽)學位，主修芭蕾舞。李氏曾兩度參與香港藝術節《香港賽馬會當代舞蹈平台》，另曾合作過的團體包括：香港舞蹈團、香港芭蕾舞學會、Neo Dance HK、DPAC(馬來西亞)及寅子劇場(重慶)。2012年與許俊傑共同創立小龍鳳舞蹈劇場，現為駐團舞者及教育統籌。李氏亦為英國皇家舞蹈學院院士及註冊導師，積極從事教育工作，2018年成立個人舞團DANCE BEYOND DANCE，主要培養年青舞者及推廣舞蹈文化。



Lai Chai Ming 黎濟銘 | Performer 表演者

Lai graduated from the Hong Kong Academy for Performing Art in 2016, majoring in Acting. After graduation, he joined Theatre Horizon as a full-time actor for one year. He is now a freelance actor. His recent performances include *No Place Like Home* by Windmill Grass Theatre, *White Blaze of the Morning* by Hong Kong Repertory Theatre, *The Resistible Rise of Arturo Ui*, *Peer Gynt*, *Les Justes de Camus*, *Faustus*, *Beyond the Horizon*, *The Black and Blue of a Man (North-East Village Edition)* by Theatre Horizon. He was named Outstanding Actor for his performances in school production *The Blue Bird*.

於2016年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。畢業後加入天邊外劇場為一年制駐團實習演員；現為自由身劇場工作者。近期演出作品包括：風車草劇團《哈雷彗星的眼淚》；香港話劇團《灼眼的白晨》；天邊外劇場《教父阿塗》、《培爾·金特》、《卡繆·義人》、《浮士德》、《天邊外》、《李達的藍與黑》(東北村落版)。另曾合作過的團體包括：滾動傀儡另類劇場、四年三班及黑目鳥劇團。最近亦參與愛丁堡藝穗節2018，參演天邊外劇場的《盧亭》，並獲得The List的五星評分。

EXECUTIVE SEMINAR ON ARTS LEADERSHIP 2018 文化領袖研習課程

A SUMMIT+
PROGRAMME

6 – 7.11.2018 (Tue, Wed)
10am – 5pm

The Harbourview
4 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

PROGRAMME OVERVIEW

Cultural leaders face the daily challenge of finding the right balance: maintaining the stability of their organization, while creating opportunities for artistic excellence and finding sustainable strategies for growth.

Tailor-designed for busy senior cultural executives, the Executive Seminar on Arts Leadership (ESAL), over its intensive two-day programme, will provide inspiring and immersive training for top and senior cultural executives from Hong Kong and the Asia Pacific region, including mini-lectures, discussions, sharing, networking and presentation.

LEARNING OBJECTIVES

Spend two days with peers and faculty in thought-provoking conversations and sessions designed to improve your overall leadership abilities and expand your strategic perspective. We'll focus on select core management concepts which relate to building a clearer perspective for your own organization; forming strategic alliances; and ways to think about leading change and driving growth while keeping an eye on sustainability.

INTERNATIONAL GUEST SPEAKERS



Ms Linda Brumbach (USA)

Founder / Director,
Pomegranate Arts



Mr Barry Hughson (Canada)

Executive Director,
The National Ballet of Canada



Ms Wen Wen (Mainland China)

General Manager,
Hermak Culture



Mr Rafi Gokay Wol (UK)

Director & Head of Tours,
HarrisonParrott

TEACHING FACULTY



Ms Gail Crider (USA)

President & CEO,
National Arts Strategies



Dr Peter Frumkin (USA)

Founder and Director,
Centre for Social Impact Strategy,
The University of Pennsylvania

*Alphabetized by last name in English

CO-PRESENTED BY



Hong Kong Arts
Administrators Association
香港藝術行政人員協會



ABOUT HKAAA

關於香港藝術行政人員協會

Established in 1985 as a non-profit organization, Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA) is the city's only association to promote and develop the profession of arts administration and to represent and support local arts administrators and practitioners. Driven by its three core missions - (1) Professional Development (2) Communications and Network Support and (3) Advocacy - HKAAA presents annually a wide range of high-quality and popular activities which include symposiums, workshops, talks, visits and networking events.



Hong Kong Arts
Administrators Association
香港藝術行政人員協會

成立於1985年，本會致力提升藝術行政人員的專業水平，是香港唯一以推廣、發展、代表及支援本地藝術行政從業員為定位的非牟利機構。本會的使命是提升藝術行政人員的專業水平，促進行業發展；透過為藝術行政人員及藝術從業員提供培訓及專業發展機會及溝通及交流的平台，以及代表業界與政府及相關的機構溝通及提出倡議，包括專題討論會、工作坊、講座、參觀和交流活動。

Website 網站 | www.hkaaa.org.hk Enquiry 查詢 | info@hkaaa.org.hk / +852 2877 7268

BOARD OF DIRECTORS 董事局

Mr TAM Siu Man, Paul 譚兆民先生 (Chairman 主席)

Executive Director, Hong Kong Ballet
香港芭蕾舞團 行政總監

Dr CHIN Man Wah, Celina 錢敏華博士 (Vice-Chairman 副主席)

Executive Director, Hong Kong Chinese Orchestra
香港中樂團 行政總監

Dr MOK Kin Wai, Patrick 莫健偉博士 (Treasurer 司庫)

Assistant Professor, Hang Seng Management College
恒生管理學院 助理教授

Mrs Vennie HO 何黎敏怡女士 (Honorary Secretary 名譽秘書)

Senior Director of Administration & Finance,
The Hong Kong Philharmonic Society Ltd
香港管弦樂團 行政及財務高級總監

Ms CHUNG Kun Yee, Enid 鍾冠怡女士

Director, Hong Kong Contemporary Youth Dancers
香港當代青年舞蹈團 總監

Ms Ribble CHUNG 鍾小梅女士

Head of The Office of the Arts Administrator and
the manager of the Sir Run Run Shaw Hall, CUHK
香港中文大學藝術行政主任辦公室 藝術行政主任 及
邵逸夫堂經理

Ms LAM Suk-ye, Connie 林淑儀女士

Executive Director, Hong Kong Arts Centre &
Chairlady, Passoverdance
香港藝術中心 總幹事 及 新約舞流 主席

Ms TAM Mei-ye, Eve 譚美兒女士

Chief Curator, Hong Kong Museum of Art
香港藝術館 總館長

Ms Flora YU 余潔儀女士

Development Director, Hong Kong Arts Festival Society Limited
香港藝術節 發展總監

Dr TSUI Tak Wai, David 崔德煒博士

Executive Director, Hong Kong Dance Company
香港舞蹈團 行政總監

MANAGEMENT 職員

Ms Theresa TSANG (Manager)
Ms Wendy LAM (Assistant Manager)
Ms Vennie CHIU (Project Officer)
Ms Vincy YIP (Management Trainee)
Mr Ian HO (Administrative Assistant)

曾善明女士 (經理)
林翱姿女士 (副經理)
趙煒珩小姐 (項目主任)
葉雯婷小姐 (行政見習生)
何自然先生 (行政助理)

HONORARY LEGAL COUNSEL 義務法律顧問

Mr Alex FAN Hoi Kit 范凱傑大律師



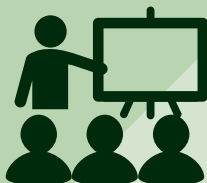
Hong Kong Arts
Administrators Association
香港藝術行政人員協會

**Serving as a platform to support
the arts industry in Hong Kong
為支持香港藝術界而服務的平台**

**Arts News
藝術新聞**



**Arts Job Market
藝術求職廣場**



**Talks & Workshops
講座及工作坊**



**Member Benefits
會員優惠**



**Cultural Leadership Summit
文化領袖論壇**

 **hkaaa**  **hkaaa.org.hk**  **+852 2877 7268**

 **info@hkaaa.org.hk**

www.hkaaa.org.hk



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
HKAAA is financially supported by the HKADC

ACKNOWLEDGEMENT

鳴謝

Hong Kong Arts Administrators Association would like to express gratitude to the following organizations and supporters:

香港藝術行政人員協會由衷感謝以下機構：

An accredited event of BODW City Programme 此為「BODW城區活動」	iclub Wan Chai Hotel 富薈灣仔酒店	Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong 香港萬麗海景酒店
Art Basel 巴塞爾藝術展	Home Affairs Bureau 民政事務局	Terence Yu
art-mate	Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心	The Harbourview 香港灣景國際
City Contemporary Dance Company 城市當代舞蹈團	Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局	The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院
Chasing Culture 楚城文化	Hong Kong Dance Alliance 香港舞蹈聯盟	U.S. Consulate General Hong Kong and Macau 美國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Canada, Hong Kong 加拿大駐香港總領事館	Hong Kong Generation Next Arts 香港新世代藝術協會	West Kowloon Cultural District Authority 西九文化區管理局
CUP	National Arts Strategies	X2 CREATIVE LTD
Grand Hyatt Hong Kong 香港君悅酒店	Pixelbread	

Big thanks to our HKAAA volunteer team and working team:

感謝香港藝術行政人員協會義工及工作團隊：

CHAN Anna	HO Boaz	LO Ching-wah, Sylvia
CHAN Stephanie	HO Grace	MA Wai Yin Daisy
CHAN Tsz Huen, Jennifer	HUNG Harry	MOK Sze-wing, Story
CHEUNG Lok-yi, Cinzia	LAM Eric	NG Ranee
CHOI Thickest	LAU Zita	PUN Helen
CHU Po-ching, Emilie	LEE Aitka	ZHANG Ivy
CHUNG Margaret	LEUNG Ching Lam, Karris	ZHANG Stella
FUNG Tsun-wai, Joe	LEUNG Ka-huen	ZHONG Shan-shan, Jessica
HAU Camella	LIU Ziyi	

The Summit was made successful with all your kind support and contributions, thank you and we hope to have your participation again in the next Summit.

有賴各方單位的支持，是次論壇方能順利完成。謹此致謝，希望您們來年繼續參加。

Your opinion matters! Please go to our event page and complete the 2018 Cultural Leadership Summit Evaluation Form to let us know what you think!

您的意見對我們很重要，敬請到活動網頁填寫是次論壇問卷，讓我們持續改進。



www.hkaaa.org.hk/doc/27020